

America/丫冂ㄣㄣ | ㄣㄣ/美国历史游记

-汉音元素范例 15-

赵京 Jing Zhao

中日美 比较政策研究所
US-Japan-China Comparative Policy Research Institute



出版: US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

1745 Copperleaf Ct. Concord, CA 94519 USA

<http://cpri.tripod.com>, zhao.cpri@gmail.com

印刷: Lulu Press, Inc.

627 Davis Drive, Suite 300, Morrisville, NC 27560 USA

2024 年 12 月 5 日第 1 版

字/词母数: 85 千

ISBN 国际书号: 978-1-300-79131-7



【目 录】

1. 中文表示里导入汉音元素的方案 …1
2. 美国进步政治历史之旅 …24
3. Virginia/メタ儿リ丨ろ丨丫人文地理掠影 …28
4. 从 Atlantic/丫去カ马去丨丂到 Mississippi/口丨ム丨ム丨_タ
丨 …35
5. Mississippi/口丨ム丨ム丨_タ丨与 Missouri/口丨_ㇿヌカ丨流
域纪行 …58
6. 第4次探访 American Bottom/丫口セカ丨丂丫底部 …71
7. 第5次探访 America’ s Heartland/丫口セカ丨丂丫心脏地带
…80
8. 无可替代的 Alaska/丫カ丫ム丂丫/阿拉斯加 …94
9. 第6次探访 America’ s Heartland/丫口セカ丨丂丫心脏地带
…101



【编辑前言】

本书从《America/丫ㄣセカ丨ㄅㄚ/美国研究译注》-汉音元素范例 10（2024年8月15日第8版，ISBN：9-781312-088078）抽出“美国进步政治历史之旅”、“Virginia/メㄤ儿ㄎ丨丨ろ丨ㄚ人文地理掠影”、“从Atlantic/ㄚ去カマ去丨ㄅ到Mississippi/ㄣ丨ム丨ム丨_ㄆ丨”、“Mississippi/ㄣ丨ム丨ム丨_ㄆ丨与Missouri/ㄣ丨_ㄆヌカ丨流域纪行”、“第4次探访American Bottom/ㄚㄣセカ丨ㄅㄚ底部”、“第5次探访America’s Heartland/ㄚㄣセカ丨ㄅㄚ心脏地带”，加上新发表的“无可替代的Alaska/ㄚカㄚムㄅㄚ/阿拉斯加”、“第6次探访America’s Heartland/ㄚㄣセカ丨ㄅㄚ心脏地带”，编辑为《America/ㄚㄣセカ丨ㄅㄚ/美国历史游记》-汉音元素范例 15。

本书图案丰富，以彩色出版，展示汉音元素方案除了消除现行的用表意汉字翻译外来词语的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，用汉音元素词母转写的概念/名词还可以被双向排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。希望汉语书写系统早日采用汉音元素来转写翻译非汉文明以外的词语，全面准确正确地转写介绍、评述汉语以外的文明，丰富汉语的表述，改善、扩展汉语的思维。



1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文书写系统里没有语音元素书写符号的问题¹曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展²。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”³；“汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不表音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”⁴。

¹ 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。...这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

² 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/カマヲ丨ムカム》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

³ 引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，...忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误释是北方民族借用了中原语言的成分。...事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以〈秦本纪〉的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成了文字学的奴隶（250页）。

⁴ 引自朱学渊上书（246页）。注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代⁵。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的⁶。例如，梵文 अर्हत[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音 あ[a] ら[ra] かん[kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》⁷的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解⁸。

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字⁹。汉字读音问题再次引

行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁵ 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁶ “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

⁷ 因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

⁸ 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch -> church, ś介于s和sh之间。Śivadāsa, The Five-and-Twenty Tales of the Genie, trans. Chandra Raian. Penguin Books, 2006. Key to the Pronunciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确认，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

⁹ 以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛窦（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛窦方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用

起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是1892至1911年的“切音字运动”，实际上第一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张¹⁰，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢懋章¹¹，主要的代表成果还有王照的《官话合声字

字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自述集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

¹⁰以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢懋章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》（中国切音新字厦腔）。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”（即拼音）的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话语音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话语音的双拼制汉字笔画式字母方案。

¹¹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。卢懋章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢懋章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、p”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言（厦门、漳州、泉州等）的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设

母》¹²和劳乃宣的《增订合声简字谱》¹³。章太炎¹⁴和吴稚晖¹⁵等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912年由政府制定、1918年正式发布，

计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢懋章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢懋章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，...他不再反对注音字母，还设计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

¹²以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗语互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗语并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

¹³以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

¹⁴以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各

但“注音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”¹⁶。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动¹⁷。中国大陆自1958年推行汉语拼音方案¹⁸后停止使用注音符号。

持一偏，争执甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

¹⁵ 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

¹⁶ 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

¹⁷ 以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字母拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世本·作篇》之该、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举¹⁹。这个问题

¹⁸ “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。”（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” <http://history.dwnnews.com/news/2017-01-18/59795046.html>

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953年1月13日
[/http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html](http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html) “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。...我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。...不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。...最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

¹⁹ 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其省去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文

之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想²⁰一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California. “啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、“啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来²¹。大概是按赵元任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了除 v 以外的英文词母²²作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，只适合为单个汉字注音，不是词母，不被用来直接组词，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

现在来看导入汉音元素（暂以注音符号表示）的效果：Y²³！你在ㄏㄌㄩ
ㄉㄌㄣˊㄇㄣˊㄌㄩˊ。

表述带来的混乱的例子。

²⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

²¹ 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

²² 不是字母！汉文和韩文以外没有character/字、都是word/词，它们的发音符号都是用来直接组词的词母。

²³ 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄧㄥ)、吱(ㄗㄟ)、咩(ㄇㄟ)、呀(ㄧㄚ)、呖(ㄌㄩˊ)、呢(ㄋㄟ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄜ)、哈(ㄏㄚ)、毗(ㄅㄧ)、呦(ㄧㄠ)、咯(?ㄌㄛ)、咕(ㄍㄨ)、哎(ㄞ)、啞(ㄚ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄟ)、哩(ㄌㄧ)、哦(ㄛ)、咩(ㄇㄟ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨ)、啖(ㄨㄢ)、啦(ㄌㄚ)、唷(ㄧㄠ)、喵(ㄇㄟ)、啞(ㄚ)、吗(ㄇㄚ)、嗨(ㄏㄟ)、嘻(ㄒㄟ)、吱(ㄗ)、吗(ㄇ)、噯(ㄞ)、咩(ㄇㄟ)、嘛(ㄇㄚ)、嘎(ㄍㄚ)、嚙(ㄨㄟ)、噓(ㄒㄨ)、嘆(ㄊㄢ)、嘿(ㄏㄟ)、啞(ㄚ)、咩(ㄇㄟ)、叭(ㄅㄚ)、叭(ㄅㄚ)、叭(ㄅㄚ)。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把汉音元素导入中文表示是一个非常简明、准确的方案²⁴。注音字母是具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词²⁵。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《カヤロヤ王子传奇》²⁶，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是 California 初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California 应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

ㄌ)、嘻(ㄒㄧ)、嘶(ㄙ)、喘(ㄉㄨㄢ)、啞(ㄚㄇㄌ)、噁(ㄚˊ)、噢(ㄛ)、嘴(ㄉㄨㄢ)、嚙(ㄨㄛ)、嚙(ㄌㄌ)、囉(ㄌㄨㄛ) <http://myheartworld11.blogspot.com/>等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

²⁴从第三者很容易看出在汉字系统中导入假名书写系统的日语远比只用汉字的汉语简易优越。如Sir Walter Hillier, *The Chinese Language and How to Learn It* (1907): “No traveller can pass two months in Japan without acquiring, without effort, a sufficient stock of words to make his wants easily known, whereas in China the stranger would leave the country after several months’ sojourn with no idea of the language whatever beyond a few abusive epithets”. Cited from Daniel Kane, *The Chinese Language: Its History and Culture Usage*, Tuttle Publishing, 2006, p.17.

²⁵瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

²⁶传奇的主题是Raj (王) Dharma (カヤカメロヤ，道，此词的翻译在“《カヤロヤManu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细)，其他的主角还有カヤロヤ的妻子Seetaカヤロヤ、弟弟Lakshmanaカヤロヤ、对手魔王Ravanaカヤロヤ和孙悟空的原型Hanumanカヤロヤ。《季羨林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定论，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱芦洲。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构确定，交由全国立法机关批准²⁷。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等²⁸），把汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字²⁹（如 California 大致表示为ㄅㄛㄣㄌㄚㄌㄚㄌㄚㄌㄚㄌㄚㄌㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想³⁰改进汉字 character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷（现在的系统无法显示出其效果），整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

²⁷ 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字之中间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

²⁸ 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”？]（2016年4月19日，<http://chineseblog.uhrp.org/?p=237>）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、yer”是同一个意思，表示土地、家园。…称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，…东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

²⁹ 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文 dictionary，以 word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/丫！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的中文词典。

³⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域³¹，第二希腊经典³²、第三英国近代前史³³、第四罗马（拉丁语）³⁴、第五“文艺复兴”³⁵、第六犹太史³⁶、第七基督教³⁷、第八中亚文明与南方文化³⁸的翻译介绍领域推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言³⁹、中国少数民族语言⁴⁰甚至外语⁴¹、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展⁴²。

³¹ 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7，2020年7月24日第7版，<https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf>

³² 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例2》，2019年11月4日第4版，ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。<https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf> 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki）。

³³ 赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2020年1月8日第4版，ISBN 书号: 5-800126-423074。<https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf>

³⁴ 赵京《罗马史新译初步-汉音元素范例4》，2019年6月4日第4版，ISBN 书号: 5-800132 189315。<http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf>

³⁵ 赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/文艺复兴-汉音元素方案范例5》，ISBN 书号: 5 800132 478310，2019年1月22日第2版。
<http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf>

³⁶ 赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2020年1月22日第3版，ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。<https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf> 古希伯来文没有元音，但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本，没有直接译注古希伯来文。

³⁷ 赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2020年3月31日第2版，ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf>

³⁸ 赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》，2020年12月25日第1版，ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。<https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf> 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音，所以，以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译，只能借用已经按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

³⁹ 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话 Y 为 Y [a la] 没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字 Y 为 Y 就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

⁴⁰ 赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有用处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”⁴³但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入⁴⁴。

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小

⁴¹ 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

⁴² 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

⁴³ 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

⁴⁴ 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分节音而创制出一种字（词）母文字。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在中国大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音⁴⁵，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如为ㄩㄣㄩㄣ王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/ㄗㄚㄩㄣㄗㄚㄩ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄗㄚㄩㄣㄗㄚㄩ文字”）⁴⁶、韩字⁴⁷和表音音节文字女书⁴⁸的功

⁴⁵ 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

⁴⁶ 赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

⁴⁷ 한글 /Hangeul/韩字（或조선글 /朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반절 /反切，即古代注音）、암글（女字）、아해글 /兒孩글（兒孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵腹）和终声辅音（韵尾）三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타 ta ki tu 스 seu，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法ㄗㄚㄩㄣㄗㄚㄩㄣ更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아 [kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아인 슈타인 [a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福尼亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。“Hangeul/韩古尔/韩

能，圆满地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言⁴⁹。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片假名/片假名的区别。

一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平仮名/平假名，五个元音あいうえお的え发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了很多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等⁵⁰。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类似不得不用

文书写系统初考”（赵京，2024年5月10日）一文考察得全面一些。

⁴⁸与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

⁴⁹据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

⁵⁰日语的这个缺点很容易被语言学者指出。”“[The] symbol for き[kɪ] has nothing in common with those for syllables that start with [k] (か、く、け、こ) or end in [i] (し、ち、に、ひ、み、り) . If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite large. A much more common structure of syllabographies is for them to contain symbols for only a small subset of a language's syllable types, usually the simplest and most frequent ones.” Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, *An Introduction to the Languages of the World*, Second Edition. Oxford University

（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用_表示；日语把重复的拉丁词母（如ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如llama, Lloyd等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/ㄱ_카ㄱ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案⁵¹，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”⁵²；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”⁵³。

Press, 2017. Pp.40-41.

⁵¹在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

⁵²同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

03-13, 郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”)例如，佉族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佉族人为地制造大量借用汉语的佉语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

⁵³当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，...四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。...从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南语的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。...林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

常用汉音元素表⁵⁴

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄜ	[ə]	e, -e
ㄝ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄞ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄟ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄠ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
ㄡ	[b]	b
ㄢ	[p ^h]	p
ㄣ	[m]	m/应改为近似 m, 倒置的III
ㄤ	[f]	f
ㄥ	[d]	d
ㄦ	[t ^h]	t
ㄨ	[n]	n-/音节前

⁵⁴ 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ン）甚至韩字字母（如ㅇ □ / ng）也自然。

ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g
ㄎ	[k ^h]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dʒ]	j
ㄑ	[tɕ ^h]	q
ㄒ	[ç]	x
ㄗ	[dz]	z
ㄘ	[ts ^h]	c
ㄙ	[s]	s
ㄹ	[ʒ], [θ]	r
ㄷ	[aɫ]	er, -r, -l/音节尾
ㄴ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄷ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㅇ	[aŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音, 如 aa, ah, ar 发音[a-], 有时用于介词后的连接
—		叠音、促音、静音, 两个辅音词母并列时前一个不发音
,		分音符

以下常用双音, 或写两个元素, 将来把两个压缩成一个词母

ㅅ	[aɪ]	ai, -ai/ㅕㅓ 或ㅅㅓ (上下构成)
---	------	-----------------------

ㄟ	[eɿ]	ei, -ei/ㄟ ㄌ, 或压缩成一个元素(上下构成)
ㄠ	[ao]-[aʊ]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄡ	[oʊ]	ou, -ou
ㄢ	[an]	an, -an
ㄣ	[jɪŋ]	ying, -ing

ㄗ	[dz]	zh
ㄘ	[tʂʰ]	ch
ㄙ	[ʃ]	sh

[赵京，中日美比较政策研究所]

2016 年 7 月 5 日初稿，2016 年 12 月 12 日第二稿，2017 年 6 月 23 日第三稿，2017 年 11 月 17 日第四稿，2018 年 11 月 6 日第五稿，2019 年 1 月 17 日第六稿，2020 年 1 月 5 日第七稿，2021 年 1 月 1 日第八稿⁵⁵

【2022 年 1 月 1 日第九稿补充】

自从 2016 年 7 月 5 日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10 册都是对汉

⁵⁵ 文章可能更新，以<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>为准。

音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以编辑成《汉音元素词典》⁵⁶，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明的基础名词和概念。从第9稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

せタ | ㄅ ㄜ せ ㄜ ㄟ ㄇ / Epictetus 译注，ㄆ ㄛ ㄩ ㄜ ㄟ ㄌ / Plato/柏拉图的ㄆ ㄛ | ㄜ ㄟ ㄌ / Crito 篇译注，亚里士多德《Π ο λ ι τ ι κ ᾱ / ㄆ ㄛ ㄛ | ㄇ 事务/政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例2第7版。

对犹太教创始人ㄱ ㄷ ㄷ ㄴ ㄴ / 摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例6第4版。

《新约》“致Φ ι λ η ῖ μ ω ν / Philemon / ㄘ | ㄌ ㄜ ㄱ ㄷ ㄌ / 腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例7第3版。

Uyghur / ㄨ | ㄨ ㄜ ㄌ / 维吾尔语文汉音元素转写 UCPEP 方案，М о н г о л / Mongol / ㄱ ㄷ ㄌ ㄨ ㄜ ㄌ / 蒙古帝国史译注，收入《中亚文明与南方文化译论》汉音元素范例8第2版。

Cyrillic / ㄆ | ㄌ | ㄌ / 斯拉夫词母转写——兼译Р о с с и я / ㄌ ㄱ _ ㄇ | ㄩ / 俄罗斯帝国的形成，收入《Р о с с и я / ㄌ ㄱ _ ㄇ | ㄩ / 俄罗斯历史译注论》汉音元素范例9第1版。

Virginia / ㄨ ㄜ ㄌ ㄱ | ㄌ | ㄌ | ㄩ 人文地理掠影，收入《America / ㄩ ㄱ ㄴ ㄴ ㄌ | ㄆ ㄩ ㄩ 研究译注》汉音元素范例10第1版。

Nietzsche / ㄴ | ㄱ ㄜ / 尼采伦理哲学摘译简注（含德文词母转写简表）

⁵⁶至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictionary is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

Spain/ムタヱヲ/西班牙前期文明译注（含ムタヱヲ词母转写简表）

Locke/カヅ_ヲ/洛克、词语与书写系统，收入《Britain/ケカ丨去历ヲ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步，收入《印度文明（含佛教）新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

【2023 年 6 月 17 日第 10 稿补充】

Maya/カヱ丨ヱ・Aztec/ヱヅ去せヲ・Inca/丨ヲヲヱ文明译注初步，收入《America/ヱカせカ丨ヲヱ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

Sumer/ムメカエ儿/苏美尔文明译注初步，[计划]收入《Orient/ヅカ丨ヲ去与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 6 版。

18-19 世纪 Р о с с и я /カヅ_ム丨ヱ/俄罗斯帝国的历史译注概要，收入《Р о с с и я /カヅ_ム丨ヱ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 2 版。

У к р а ї н а /Ukraina/メヲカヱ丨ヲヱ/乌克兰独立前简史

希腊哲学原初最主要名字和概念译注，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 8 版。

早期 France/ヅカマム/法兰西文明译注概略，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

America/ヱカせカ丨ヲヱ/美国军事体系的初创期，收入《America/ヱカせカ丨ヲヱ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

创制鄂温克/Эвeнки[Evenki]/ᡤᡠᡵᡠᡳᡵᡠᡳ语书写系统的方案,收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 1 版。

“新兴的” Baha’ i / ㄅㄆㄇ 信仰译注，收入《Orient/ㄛㄝㄨㄣ 与
中亚文明译注》汉音元素范例8第3版。

作为 nation/ㄋㄣˊ丁ㄣˇ 语言的汉语的书写系统，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 2 版。

Ottoman/ㄊㄨㄛㄢ/奥斯曼帝国前期译注,收入《Orient/ㄊㄨㄛ ㄌㄨㄛ 与中亚文明译注》汉音元素范例8第4版。

Manchu/满洲文明译注的方法论基础, 收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 3 版。

从 Atlantic/丫去为马去丨丂到 Mississippi/口丨厶丨厶丨_ㄗ丨, 收入《America/丫口世为丨丂丫/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

近代 Poland/ㄅㄛㄌㄤˊ/波兰史概要, 收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Esperanto/セムタカマカエ/希望者语言的书写系统，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Pakistan/ㄆㄚˊ ㄣˊ ㄌㄢˊ ㄇㄚˊ/巴基斯坦的政府语言 Urdu/ㄨㄥˊ ㄦˊ ㄉㄚˊ/乌尔都语, 收入《Orient/ㄘㄨㄣˊ ㄌㄢˊ ㄇㄚˊ/中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 5 版。

人文主义神学的奠基者 Erasmus/セウヨムコム/伊拉斯谟，收入《超越文艺复兴的 Renaissance/ウメソノルネサンス》汉音元素范例 5 第 3 版。

Singapore/新加坡华文书写系统略考，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 4 版。

Hume/厂口口/休谟道德哲学译注，收入《Britain/ㄅㄛ ㄌㄧ ㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 6 版。

【2024 年 7 月 27 日第 11 稿补充】

把本文题目从“中文表示里导入汉音元素的方案”改为“中文书写系统里导入汉音元素的方案”。

《亚洲纪行/Asian Mission 2023》汉音元素范例 13，2023 年 12 月 31 日第 1 版、2024 年 1 月 16 日第 2 版，2024 年 5 月 22 日第 3 版改名为《亚洲纪行/Asian Mission 2023-24》，收录“Mumbai/ㄇㄨ ㄇㄞ ㄣ/孟买机场”、“徐志摩纪念馆”、“汉音元素的使命”、“重返日本关西”、“围攻钓鱼城的历史注释”、“初访兰州”、“广仁寺、西安清真大寺和大雁塔”、“再访东京”、“Academia Sinica/中央研究院”、“Marine Francaise/法国水师兵营”、“初访厦门、福州”、“台湾与长江流域”，记录普及推广的使命。

Weber/ㄨ ㄟ ㄅ ㄣ/韦伯社会学的基本概念，Portugal/ㄆㄛ ㄊㄞ ㄌ/葡萄牙文明的简历，收入《欧洲历史文化思想译注》汉音元素范例 12 第 3、第 4 版。

基督教名词转写方法论，2023 年 9 月 10 日修订并改标题。

Gnosis/ㄍㄛ ㄛ ㄣ-ㄇ ㄌ ㄇ 主义译注初步，希腊 Orthodox/正教译注初步，Societas Iesu/Jesuits/ㄌ ㄙ ㄝ ㄇ 耶稣会与《圣经》汉译，收入《基督教神学政治译论》汉音元素范例 7 第 5、第 6 版。

老小 Plinius/ㄆㄛ ㄌ ㄣ ㄌ ㄇ/ Pliny/普林尼译注，收入《罗马文明译注初步》汉音元素范例 4 第 6 版。

Mississippi/ㄇㅣムㅣムㅣ_ㄗㅣ与 Missouri/ㄇㅣ_ㅍヌカㅣ流域纪行，
第4次探访 American Bottom/ㄚㄇㄙㄜㄌㅣㄗㄚㄚ底部，Hamilton/ㄱㄚㄇㅣㄴㄸㄱ
ㄴ/汉密尔顿与 America/ㄚㄇㄙㄜㄌㅣㄗㄚㄚ/美国资本主义，第5次探访
America' s Heartland/ㄚㄇㄙㄜㄌㅣㄗㄚㄚ心脏地带，收入《America/ㄚㄇㄙㄜㄌㅣ
ㄗㄚㄚ文明译注》汉音元素范例 10 第5、6、7 版。

Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考，2024 年 5 月 10 日。

2. 美国进步政治历史之旅

23 年前作为一个 anarchist/ㄚㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ (表意汉译“无政府主义者”) revolutionary/革命者, 我逃离日本, 首先降落在 Chicago/ㄔㄧㄠㄎㄜㄣㄣㄣ (表意汉译“芝加哥”), 虽然当时没有计划在美安定下来, 但幸运地由此连接到美国的 Progressive/进步传统。一个半世纪前作为美国工业革命中心, ㄔㄧㄠㄎㄜㄣㄣㄣ 也是美国式社会主义—Anarchism/ㄚㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ (表意汉译“无政府主义”) 的前线。23 年来, 我在美经历了各种社会活动⁵⁷, 今年六月中旬, 重新回到美国进步政治运动的中心/原点, 简略回顾自己的思想变迁。

ㄔㄧㄠㄎㄜㄣㄣㄣ 历史博物馆坐落在 Michigan/ㄇㄧㄔㄧㄠㄎㄜㄣㄣㄣ (表意汉译“密执安”) 大湖边优美开阔的 Lincoln/ㄌㄧㄣㄎㄣㄣㄣ (表意汉译“林肯”) 公园, 建筑外观和内部设施都很气派, 展示的内容也很丰富, 可惜参观者很少。其中有 1886 年 5 月 Haymarket/干草市场事件的专设展室, 在那个历史事件中, 八名无辜的 ㄚㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ 被法庭判罪 (其中四名绞刑就义、一名在狱中自尽), 是 May Day/五月节 (国际劳工五一节) 的代表, 虽然那些纪念劳工节的国度有意抹除了这段真实的历史⁵⁸。社会主义作家 Sinclair/ㄊㄧㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ (表意汉译“辛克莱 (尔)”) 描写 ㄔㄧㄠㄎㄜㄣㄣㄣ 主要产业 (屠宰工业) 现实的名著 The Jungle/《丛林》也陈列在展室。他后来作为加州民主党候选人几乎要当选州长, 但被民主党全国委员会联合共和党阻碍了。

ㄌㄧㄣㄎㄣㄣㄣ 公园还有释放了仍在牢中的几个干草市场事件 ㄚㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ 受难者的 Altgeld/ㄚㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ 儿去ㄎㄜㄣㄣㄣㄣㄣㄣ 州长的塑像 (插图)。除了名字, 塑像没有任何文字介绍, 一般美国公众很少知道他, 以为是一座艺术品而已。这也是一种政治现实妥协的结果: 关心的人可以欣慰地在公共场合纪念他。如果只是推翻县法庭的裁决, 释放几个 ㄚㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ



⁵⁷赵京:《美国评论集》第4版, 2017年1月4日, ISBN/国际书号: 978-1-257-43927-0, <http://cpri.tripod.com/cpr2017/americanreview.pdf>

⁵⁸赵京编:《芝加哥干草市场的殉道者》第二版, 2012 年 11 月 28 日, ISBN/国际书号: 978-0-557-24143-9 <http://cpri.tripod.com/cpr2012/aca-3.pdf>

ム女，虽然引起上流社会反感，毕竟还属于州长的权限范围。但丫儿去々さ儿勿拒绝 Pullman 铁道公司的要求镇压罢工，招致总统以“罢工阻碍了联邦邮递”的借口调动联邦军队镇压罢工，无法再当州长。后来，Illinois[ɪˈlɪˈnoɪ]/ㄧㄌ ㄨㄛ ㄧ ㄛ ㄧ/(表意汉译“伊利诺伊”)最好的州立大学 UIUC 以丫儿去々さ儿勿的名字命名法律大楼（现为数学大楼）。

出身与出生无法自主，但可以选择是否追求永生。以“这是我一生最幸福的时刻”面对绞刑的丫ろ丫ろㄧム女们把丫ろ丫ろㄧム口政治升华到哲学伦理而永生。欣慰美国政治的宽容和政治文明的提升，第二年好不容易在くㄧㄛㄩㄨㄛ西郊找到不因政治歧视而得以安葬的干草市场受难者们，现在他们的墓碑成为 national historic site/国立历史遗址，开放供人纪念（插图，碑后刻有原来的五名、以及后来加上的三名受难者的名字）。



号称美国最大的艺术馆のくㄧㄛㄩㄨㄛ艺术院（博物馆）果然名不虚传，除了印象派等抽象画外，我更关注历史题材：泛希腊化的 Buddha/ㄅㄨㄌㄨㄌㄩ/(表意汉译“佛陀”)头雕、罗马抢劫邻居部落妇女、罗马彻底打败 Carthage[ˈkɑːrθɪdʒ]/（按拉丁语 Carthāgō 译为）ろㄩ儿去ㄞㄩ-ㄨㄛㄧ/迦太基的天才将领 Hannibal/ㄞㄩろろㄧㄅㄨㄌㄩ/(表意汉译“汉尼拔”)、罗马御用诗人 Vergil/（按拉丁语 Vergilius 译为）ㄨㄞㄞㄞㄞㄧㄌㄨ/(表意汉译“维吉尔”)对帝国第一个皇帝 Augustus/ㄩㄨㄨㄨㄨㄞㄞㄞㄞ/(表意汉译“奥古斯都”)及其家人朗诵他的罗马史诗、罗马哲人皇帝 Marcus Aurelius/ㄩㄨㄨㄨㄨㄞㄞㄞㄞ/(表意汉译“奥勒留”)、大主教训斥罗马皇帝等。我在这里第一次看到高中时第一次直接从英语教科书读到的美国独立英雄 Nathan Hale/ㄞㄞㄞㄞ/(表意汉译“黑尔”)：“可惜我不能第二次为国捐躯”。这与干草市场事件的丫ろ丫ろㄧム女在绞刑架前的“这是我一生最幸福的时刻”的哲理留言异曲同工。

幸运地经历过三个不同的制度/文化/语言系统并有选择的自由，最终生活在美国，也要感谢美国最



伟大的总统。这里，被政府法庭处决的政治犯之墓可以成为国立历史遗址，但为 1 号墓只是州立历史遗址。为 1 号的纪念馆/塑像随处可见，但他的政治生涯起始于 1 号 1 号 1 州府 Springfield/春场。这里，内战成为革命，总统成为革命家，民主共和的政治既是必须，也成为可能与现实。这次历史之旅的第二站最后是聆听 1 号 1 号 1 在春场火车站赴 Washington/×丫丁 1 去 × 丁 / (表意汉译“华盛顿”) 就任总统的告别演说。他没想到上千人自发来送别，讲话也有点语无伦次，但有人说这是他第二好的演说。演说稿是后来根据回忆写出的，演员的长相神态语气都很逼真（插图），使人感受到民主精神的继续和发展。在这里度过了主要成年人生的 1 号 1 号 1 作为一个人，永生在人们心中，他告诉律师事务所合伙人不要摘掉他的名字：“我从 × 丫 丁 1 去 × 丁 退休还要回来上班的”。

邻接的 Indiana/印第安纳(表意汉译“印第安纳”)州也产生了一个总统：第 23 任总统 Harrison，并不是由于他本人的德行，而是因为他是第 9 任总统的孙子。但这次印第安纳历史之旅的目的地是领导 Pullman 铁道全国性罢工的领袖 Eugene V. Debs/厄本·V·德布斯(插图，也被选为国史历史遗址)。作为美国最著名的劳工工会组织者⁵⁹，他五次参加总统选举，1920 年最后一次在狱中竞选：请投囚犯 9653 号为总统，得到 3.4%选票。



在那个进步时代，劳工日报 *Appeals to Reason*/《诉诸于理性》发行五十多万份（故居有复制件），是全美最大的政治刊物，《丛林》就是首先在此连载发表的。这使我们想起今天绿党和民主党内的带有社会主义倾向的议员 Kucinich 和 Sanders 等总统候选人。

接待我们的年轻女士是政治学毕业生，她介绍说虽然地处偏僻，近来关心者增多，今年会有一千名左右来访者。虽然不感到意外，我毕竟实地来感受、了解美国进步政治领袖人物的（经济）生活背景，不虚此行。カヅム出生于一个 French/法兰西“小知识分子/小资产阶级”移民家庭，深受法国革命影响

⁵⁹我在硅谷加入劳动党期间，得到过一枚ㄣㄣㄣ铜牌。赵京：“年轻的美国劳动党”，首次发表于香港《十月评论》2002年第3期。

（故居有象征“自由、平等、博爱”的三色旗），他本人先进县政府工作，属于那个时代的中上层阶级知识分子，雇有家仆（二层楼的故居外观和内部家具就是证明）。如果想到马克思（记者、流亡期间仍然雇用女仆/情人）、恩格斯（跨国公司资本家）、列宁（法律专业大学生）等社会主义领袖人物的资产阶级经济地位，就很自然了。这说明社会主义不是仅限于体力劳工的政治诉求，而是广泛的改进文明的全社会运动，需要、欢迎任何阶层的人士的参与、关注，而那些利用社会主义运动达到个人野心或小集团利益的国家社会主义帮派（马克思主义、列宁主义等），正是社会主义的肿瘤。辞掉悠闲的县政府职位、投身劳工阶级、投身牢狱的ウカム才是社会主义职业革命家的典范。

除了历史资料，故居楼阁的壁画历时三年完成（插图），是美国社会主义劳工运动的简史艺术。在我们之前的两位来访女士，就是来商借楼阁举办教育会议的。

美国政治还会再现进步时代的风云人物吗？自由、民主的社会主义会进入美国的主流政治运动吗？纽约时报 2018 年 7 月 3 日刊登了一文

“民主党正在社会主义化吗？”，介绍刚结束的美国初选的结果和趋势，值得我们拭目以待今年 11 月的期中选举。



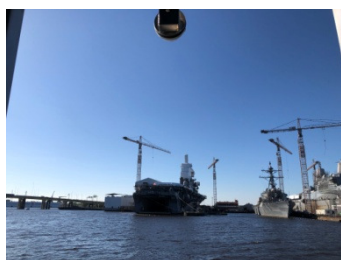
【2018 年 7 月 4 日】

3. Virginia/メサ儿リ | 3 | ヲ人文地理掠影

20 年前我应邀去 VOA 讲谈，完后驱车南下去世界上最大的军港 Norfolk/ネーデルズ见友人，开着车穿过 Virginia/メサ儿リ | 3 | ヲ州府 Richmond/リッチモンド、殖民重镇 Williamsburg/ウィリアムズバーグ，但没有停留。

我 97-98 年作为 H-US-Japan 的编辑，写过一些关于美日军事同盟关系的评论（英文）⁶⁰，98 年整理成书《美日同盟及其与中国的互动》⁶¹，但我只关注国际政治政策，不太懂军事战略也不关心军事战术。做出这种区分，除了自我保护，也是为了更有效地批判各政府的外交政策⁶²。我在ネーデルズ，没有看到一艘航母（这里是四个航母群的母港），而只是大致对其人文地理有印象，例如饭店招待员腰上的手枪，和被美国土木工程师协会选为“现代世界七大工程奇迹之一”、长达 28.3 公里的 Chesapeake Bay Bridge - Tunnel/クセサムヤタ - トンネル海湾隧道桥。

【最大的 shipyard】



这一次 Virginia/メサ儿リ | 3 | ヲ人文地理之旅，我没有参观ネーデルズ军港（两年前参观过 San Diego/サンディエゴの军港），而直接参观作为军工复合体、最大的 shipyard/造船与修船设施（在邻接的 Portsmouth/ポーツマス⁶³市，插图）。只有这里才能把整个航母浮出水面维修，和平时期虽然显得闲散但还保有战时开动的能力。旧金山湾区的 Richmond/リッチモンド是二战期间的 shipyard，厂房已经荒废，湾区的很多军事设施都转为民用。

⁶⁰ 如 Chii Kyotei Kenkyukai. Nichibei Chii Kyotei Chikujo Hihan (A Thorough Critique of the SFA). <https://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=1888> . _Blue Horizon: United States-Japan-PRC Tripartite Relations_. <https://cpri.tripod.com/cpr1999/usjc.html> .

⁶¹ 2013年第三版 <https://cpri.tripod.com/cpr2010/u-j-c.pdf> .

⁶² Noam Chomsky是最著名的美国外交政策的批判者，但他1956年的成名作Syntactic Structures得到美国陆海空三个军种的资助。

⁶³ 这个词的英语发音不规范。

Biden/川普总统的 3 万亿美元刺激方案，唯独没有增加军事预算，军工复合体的复活短期不会看到。我对军工产业的政策性思考最早开始于大学时的工程（核）物理专业，2009 年关注过 Boeing/波音的人权政策⁶⁴。硅谷虽然是美国乃至全球的科技产业集聚地，但自由主义、反战思潮浓厚，除了近年来国际网络攻击加剧，“你不关心战争，战争会关心你”的事态好像还很遥远。



【第一个北美殖民点】

正统的美国史把五月花号船民 1620 年到达 New Plymouth/新英格兰定居作为清教徒寻求宗教自由创建北美殖民地的起始，但 Bartholomew Gosnold 早于 1602 年、1606-7 年就从英国组织殖民者们到 Jamestown/詹姆斯敦镇定居。⁶⁵由于游客稀少，我从定居点和仿制船上的讲解员们受到身临其境的历史感。往往，那些实际创造历史的人们没有、也不需要肩负什么使命。或者说，记录和书写历史不亚于创造历史。



【殖民重镇与独立革命中心】

Williamsburg/威廉斯堡 1699-1780 期间作为詹姆斯敦的首府成为美国独立革命的重要中心之一，这里的 William & Mary/威廉与玛丽学院教育出第三任总统 Thomas Jefferson/杰斐逊（插图是杰斐逊在此学习过的、美国最老的学校建筑）、第五任



⁶⁴ 那一年它的43%订单来自国防部。见赵京：“推动Boeing/波音公司人权政策的尝试”，2010年4月6日。<https://cpri.tripod.com/cpr2010/boeing.pdf>

⁶⁵ 赵京，“Freemasonry、Deism/共济会与美国的独立革命”，2020年9月2日。<https://cpri.tripod.com/cpr2020/freemason-USA.pdf>

总统 James Monroe/ㄇㄛㄣㄣㄨㄛ (校园里有他的塑像) 和第十任总统 John Tyler/ㄉㄤㄣㄣㄟ 和其他杰出人物。学院的存在保持了旧城的风土和青春，也可以感受出ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ等贵族派建国元老们在宗教、政治等精神上与英国-欧洲旧大陆的分离⁶⁶。

【独立战争的最后胜利】

1781 年, Washington/ㄨㄥㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ指挥的 5500 陆军士兵与法国的 7 千海军水手们围攻 Yorktown / ㄣㄣㄣㄣ镇的英军 (数字是纪念碑所说, 与别的记载有出入), 取得独立战争的最后胜利。独立军没有海军, 由此可见法国对美国独立革命的贡献之重要。纪念碑上还说: 英国承认殖民地各州的独立, 确立了和平的基础。这个说法还需要进一步的胜利来巩固。导致统治权力易主的战斗有很多, 也有更血腥的, 但在这里发生的军事较量带来的不可逆转的政治结果, 具有文明的提升意义。



【内战期间南方的愿望】



Richmond/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ市有 20 万人口, 宽阔平缓的 James/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ河上保留了步行者小桥, 从上可以回望市中心显著的银行建筑。河边的内战博物馆一楼主厅展示符合主流观念, 二楼小厅展室入口是联邦钞票小史, 后面介绍内战期间南方的 (和平) 愿望和误算, 除了希望保持 (作为经济效益必须的)

奴隶制, 与联邦政府 (北方) 并没有争端。但 Lincoln/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ符合历史的意愿: 美国必须保持统一, 为此必须彻底废除奴隶制、不能妥协。



⁶⁶ Saul K. Padover, Thomas Jefferson. New York: The Penguin Group, 1952.

我赶到市内的南方标志人物 Robert Lee/为 1-将军的骑士雕塑，果然被抗议者们发泄涂喷，幸运地被铁网围护起来。我又开车去郊外以他名字命名的公园，发现入口处被改为别人的名字，但公园里的地图等还没有来得及更换名字。我估计，为 1-将军可能会长久地享受这样的地位了：既不会被推翻移除，也不会被恢复崇高的原状。

【历时近 10 个月的围攻】



内战期间最长、最后的战斗是对为 1-将军的骑士雕塑 30 公里以南的交通枢纽城镇 Petersburg/タ 1-女士儿ムウさくの围攻（1864 年 6 月 18 日-1865 年 4 月 2 日）。タ 1-女士儿ムウさく是内战时メセ儿リ 1 3 1 丫内除为 1-将军和他的部下在被围攻期间礼拜的教堂。

围攻的阵地和战场遗址沿着 53

公里长的线路被保留为国立公园，非常适宜游览和学习。实际上，关于内战的历史，只有对战争的描述非常细致详尽，从中可以比较中立和客观地了解南方的人物和实况。



【政策性随感】

在飞回旧金山湾区的飞机场，我特意买了一份一年多上手的印刷版 Wall/メセ儿街日报⁶⁸。其中一个报道关于破产了的玩具公司 Toys “R” Us 高管们在破产前分走高薪被债权人告上法庭，也提及破产了的公司 JCPenney 的高层高薪问题，并问道：人们对此习以为常了吗？我今年付诸表决的几个改革高层报酬政策的股东提案都引用 JCPenney 的 CEO 是中间收入员工年收的 1294 倍的事实，

⁶⁷现在只有3万人口，令人怀疑是否有足够的信众维持那么多的教堂。

⁶⁸ 疫情期间虽然零星地从手机上阅读メセ儿街日报的报道，但不如阅读印刷版可以从容思考。

美国公司高层作为ὀλιγαρχία/oligarchy（“寡头”这个汉译不准确，应译为“财阀”），他们的报酬的气球式上升已经动摇了美国金融与经济制度的稳定，也成为国内社会矛盾和国际政治冲突的根源之一。例如，一个在 Denver 的无名小公司 Palantir Technologies 的 CEO 年收竟然高达 \$1,098,513,297⁶⁹！如果与ㄅㄆㄇ推动的每小时 15 美元最低工资（即年收 3 万美元）相比，比率高达 36,617 倍。那么，贫富差距多少适当呢？

Αρ ι ο τ ο τ ε λ η ς[Aristotelēs]/Υ 为 | 么 丌 去 せ 为 せ-么/Aristotle 建议（古希腊财富的度量标准）土地的占有量差距不超过 5 倍⁷⁰，当前日欧企业高管与员工收入的 10 倍左右的差距，值得参照。

在为 I K O T L 我也访问郊外一家热能系同级同学担任研发主管的换热器制造工厂，已经很久没有进入车间了⁷¹，可喜的是疫情减轻后订单剧增。为 I K O T L 的贫困率和犯罪率在全美都很高，但是，制造业能够为缺乏白领技能的美国（主要是白人、黑人群体）提供多少有吸引力的蓝领职位呢？在 M I 为 I Y O P U S K 高速公路遇到三处入口都被警察遮拦，原来是 U W L 来推广他的经济刺激方案。在民主党初选中依靠黑人选民转败为胜的 U W L 的经济政策，除了通货膨胀的担忧，偏向收入分配之后的税率调整（虽然高收入阶层的税率被 Trump/ 为 I Y O T A 丈夫降低了很多，但提高税率会遭遇强烈抵抗，因为人们普遍不愿交出已经入手的收入）和直接发放金钱福利（会助长懒惰和欺骗⁷²），而不是对经济活动过程中的报酬制度（例如董事会的结构性改革）和经济制度（如缩减工作时间）特别是控制产业生存的金融制度进行改革，特别是无法帮助勤劳工作的中产阶级，只能达到治标不治本的短时、短视党派政治效果。

⁶⁹ Palantir Technologies Notice of Annual Meeting of Shareholders and Proxy Statement 2021.

⁷⁰ 赵京：“亚里士多德《Πολιτικά/ Politics 1-3卷译注》，2021年3月27日。

⁷¹我十几年前因为贸易输出业务参观过Ohio/丕厂丕丕与Indiana/丨丕丕丨马丕丕州的工厂，对于道路和厂房的破旧印象深刻。

⁷² 如国会制定的补贴单身母亲的所谓section 8法规，虽然起到了帮助部分困难家庭的目的，但也助长了大量黑人单亲家庭的产生，加重黑人妇女的畸形负担，为社会带来大量没有父亲关照的黑人青少年，违背了法规的人道福祉初衷，是无法靠公共教育或法律解决的社会问题。

同日的メ乙儿街日报还有一篇报导，参谋长联席会议主席（美国最高军事长官）承认目前 41 个 4 星上中将中只有 2 个黑人，需要按军中黑人比率增加。作为近代社会最先推行合理化的军队，也得（或者说更不得不）适应美国目前面临的内政危机。再加上面对中国的全面崛起与俄罗斯军事上的回光返照，美国没有一个简便的解决方案。疫情的减轻和解除是ㄅㄆㄇ政府值得赞许的一个初步成就（否则就没有我这次一年多以来第一次国内旅行），而达成各阶级/阶层/种族的社会和解（压制财阀集团的贪婪、保障中产阶级的权益、提升下层民众的工作条件、待遇和意愿等），需要新的社会契约，属于文明层次的挑战。

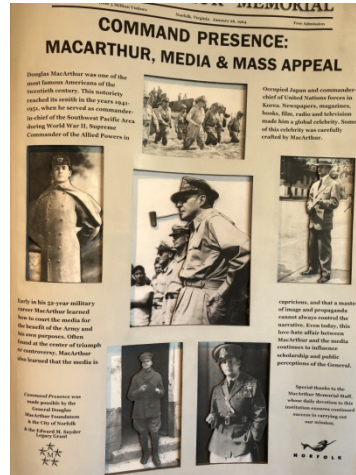
[2021 年 5 月 11 日]

汉音元素词汇表

汉音元素	英文	汉字译法或注释
ㄚㄌㄢㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Aristotle	亚里士多德
ㄅㄆㄇ	Biden	拜登
ㄅㄆㄇ	Boeing	波音（公司）
ㄎㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Chesapeake	切萨皮克
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Indiana	印第安纳（州）
ㄎㄣㄣㄣ	James	詹姆斯
ㄎㄣㄣㄣㄣㄣ	Jamestown	詹姆斯堡
ㄌㄣ-	Lee	李
ㄌㄣㄣㄣㄣ	Lincoln	林肯
ㄣㄣㄣㄣ	Mary	玛丽

ロセラカデ	Monroe	门罗
ろセルロセルろ	Norfolk	诺福克
セ厂所セ	Ohio	俄亥俄（州）
タ↑去セルムケセ	Petersburg	彼得斯堡
タカ↑ロヌム	Plymouth	普利茅斯
タセイロテム	Portsmouth	朴次茅斯
カ↑くロセラカ	Richmond	里士满
ムマ・カ↑セセ	San Diego	圣地亚哥
去カ↑ロタ	Trump	特朗普、川普
去所カセル	Tyler	泰勒
メセルリ↑ろ↑ヤ	Virginia	弗吉尼亚
メセル	Wall	华尔（街）
メ↑↑↑ム去セラ	Washington	华盛顿
メ↑カ↑↑ロ	William	威廉
メ↑カ↑↑ロアケセ	Williamsburg	威廉斯堡
↑セルろ镇	Yorktown	约克镇

-少将早就参与决定C I K I T A I 命运的军事政治事件，Y Y _ 5 Y - M Z - 本人退役后于1935-41年期间担任C I K I T A I 的军事顾问，由此可以理解作为退役后复出的陆军将领的Y Y _ 5 Y - M Z - 在二战中为什么执着于先“解放”C I K I T A I 。他逃出C I K I T A I 时的名言“I shall return/我将回来”带有个人气概和family enterprise/家族事业的恩怨，怪不得White House/白屋（总统府）⁷⁵要求他改为“We Shall Return/我们将回来”发表在媒体（未果）。而没有C I K I T A I 渊源的海军将领们主张直接进攻台湾或日本本土以节省时间、资源和生命。哪一方案更好？类似的军事、政治争议围绕着Y Y _ 5 Y - M Z - 的一生，而从他的履历可以理解这个最具争议、丰富多彩的Y Y 为 I 5 Y 军事领袖的人生。



正好遇到题为“Command Presence: MacArthur, Media & Mass Appeal/驾驭存在感：マッカーサー-ムサ-、媒体与公众形象”的特展，符合访问 21 年后我更关注的マッカーサー-ムサ-在マッカーサー国内政治的地位和评价。例如，关于マッカーサー-ムサ-最受公众非议的 1932 年作为陆军参谋长（相当于总司令）强制驱逐在国会附近请愿示威的“Bonus March/为奖金游行”的退役老兵们（加上家属共有 4 万 3 千人）的做法，当时マッカーサー-ムサ-的助手 Dwight D. Eisenhower/アイゼンハワー/ハムラハヌル/艾森豪威尔少校在



General MacArthur and Major Eisenhower during eviction of the Bonus Marchers from Washington, D.C.



⁷⁵ “白宫”的汉字翻译，意为White Palace，误导汉语读者们。

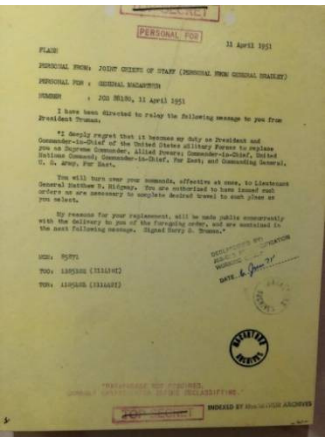
50年代接受采访时公开辱骂道：“I told that dumb son-of-a-bitch he had no business going down there. I told him it was no place for the Chief of Staff. /我告诉那个愚蠢的狗崽子，那里的事情与他无关。我告诉他，那不是参谋长发挥作用的地方。”我记得以前在军事法庭的旧判例里读到军官、律师、法官们之间用这样粗鲁的言辞而不构成冒犯，颇为好奇，大概因为那时的军官阶层都是白人男性，属于同人种男人之间的直率感情表露。ゝムゝ厂ヌ儿此时的感情表露不完全是事后诸葛亮的显耀，因为他当时的日记里就记录到：“I just can't understand how such a damn fool could have gotten to be a general. /我只是不明白这样一个该死的傻瓜怎么会成为将军。”⁷⁶除了作为欧洲战区统帅对占领日本的盟军最高统帅的军事领域竞争的蔑视，也表现出ゝムゝ厂ヌ儿的政治智慧高于抱有更强政治欲望的ㄣㄣ_ㄣㄣ-ムㄣㄣ-，所以可以更上一层楼，成为全军统帅（总统）。



正如日本投降仪式在 Missouri/ミズーリ/ㄣㄣ_ムヌカㄣ/密苏里战舰上签署所示，击败日本帝国的主力是ㄣㄣㄣカㄣㄣㄣ海军，但实施占领必须由陆军执行，这给与ㄣㄣ_ㄣㄣ-ムㄣㄣ-“驾驭存在感”艺术的权力高潮。我以前从日语资料的记述读到日本人对决定天皇、首相在内的日本人命运的“太上皇”神圣存在的ㄣㄣ_ㄣㄣ-ムㄣㄣ-被白屋一纸电报贬为平民的震惊，以及他以抗命总统被削职为民的身份却受到ㄣㄣㄣカㄣㄣㄣ万众欢呼、凯旋归来的奇迹存在感，确实具有戏剧性传奇，现在从ㄣㄣㄣカㄣㄣㄣ国内政治制度来理解就自然简洁了。ㄣㄣ_ㄣㄣ-ムㄣㄣ-实现了对ㄣㄣㄣカㄣㄣㄣ的承诺、在朝鲜半岛的独断大权被黯然夭折，如果由另一个人物（例如，一个政治家甚至学者而不是军人）负责战后日本的重建，日本的和平民主宪法和天皇的地位以及战后日本社会结构、对中外交政策，具体到我个人在日的经历等等，会有什么不同呢？

⁷⁶ Ehoward: When Dwight D. Eisenhower Was Douglas MacArthur's Aide in the 1930s: From Colleagues to Enemies, 6/12/2006. <https://www.historynet.com/dwight-d-eisenhower-douglas-macarthur-s-aide-in-the-1930s/>

ロ_Y_ㄣ_Y-ムㄥ-把自己的纪念馆选在ㄋㄣㄣ
 儿ㄣㄣㄣㄣ, 并不是因为他母亲在这里出身,
 而是因为ㄋㄣㄣㄣㄣㄣㄣ是世界上最大的海军
 基地、也因此是 NATO 的北美总部。我在第二次
 访问ㄋㄣㄣㄣㄣㄣㄣ时所译注的“Virginia/ㄨ
 ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ人文地理掠影”⁷⁷有所介绍。参
 观ロ_Y_ㄣ_Y-ムㄥ-纪念馆的学人们, 可以同时
 访问ㄋㄣㄣㄣㄣㄣㄣ的军港码头、船坞博物馆
 等公共设施, 增强对军事环境、军工产业的实
 感体会。

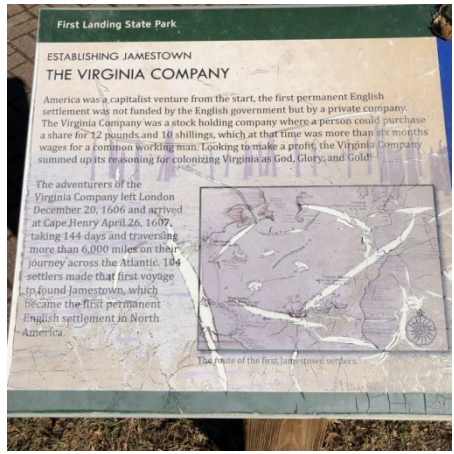


【First Landing/首次登陆的海滩】



ㄖㄣㄣㄣㄣ (1699-1780 期间作为ㄨㄣㄣ
 ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ的首府)、独立战争的最
 后胜利之处 Yorktown/ㄣㄣㄣㄣ镇
 (1781 年) 有名, ㄋㄣㄣㄣㄣㄣㄣ
 邻居ㄨㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ (市)
 Cape Henry/ㄣㄣㄣㄣ/亨利角是ㄣㄣ
 ㄣㄣㄣㄣ殖民者们到达、选择在ㄣㄣ
 ㄣㄣ镇定居之前的 First Landing/首
 次登陆的海滩⁷⁸。首次登陆州立公园关
 于组织殖民的ㄨㄣㄣㄣㄣㄣㄣ公司

虽然不如附近的、来自 Britain/
 ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/不列颠的“第一个北美
 殖民点” Jamestown/ㄣㄣㄣㄣ镇 (1602
 年、1606-7 年) 以及殖民重镇与独立
 革命中心 Williamsburg/ㄨㄣㄣㄣㄣ



⁷⁷ 赵京, 2021年5月11日。

⁷⁸ Spain/ㄣㄣㄣㄣ/西班牙的探险者/传教士们更早到过这里, 但他们没有定居下来。

的介绍说：“America was a capitalist venture from the start, the first permanent English settlement was not funded by the English government but by a private company./Y口为丨Y从一开始就是一个资本主义风险性企业，第一个永久性Y去Y殖民地不是由政府资助的，而是由一家私人公司资助的。”这是Y口为丨Y资本主义的起点。

【再访北 Carolina/Y为Y为Y/卡罗来纳】

我 2006 年曾经走马观花地访问过北 Carolina/Y为Y为Y/卡罗来纳州著名的 Duke/ケメテ/杜克大学和最大的都市 Charlotte/シャーロット/TLY-为Y去/夏洛特，这次从Y儿Y儿Y驱车直奔州府 Raleigh/ローリー/为Y为Y-/罗利。

12 月 3 日上午，我首先参观北 Y为Y为Y历史博物馆，除了内战期间北 Y为Y为Y州在奴隶问题上的错综微妙历史等，我也特别留意 1960 年 2 月 1 日四个黑人大学生在北 Y为Y为Y州 Greensboro 市 Woolworth's 餐厅午餐时因为人种歧视被拒绝提供服务的



著名简易桌面实物（有些标语牌是复制的）。我曾经主动加入 Toastmasters International/讲演俱乐部的 San Jose 黑人小组实地观察、交流他们的生活，参加了其中一个突然去世的年轻有为的成员的葬礼（我第一次参加Y口为丨Y人的葬礼），也通过商务中处理 section 8（来自国会立法条款的编号）住房补贴问题了解单亲黑人母亲家庭的社会问题，体会到Y口为丨Y的人种问题涉及历史、社会、经济、政治、文化等综合性矛盾，远远超出我的专业社会学、政治学的课本知识。



具有 19 世纪盛行的希腊古典复兴建筑风格的州政府大楼是一个国立历史标志。我进门参观时，负责导游的胖胖的年轻女士听说我冒雨远道开车来访，马上提前为我单独解说。一楼中心 domed rotunda/圆顶大厅的 Washington/×ΥΤ|△去ㄣ/华盛顿白玉石塑像象征着文武双全的“哲学王”古典希腊罗马时代的理想，与其展示实际的历史人物，更寄托出北

ㄅΥㄌㄌㄌㄌㄌㄌ的精神家园憧憬。保存在大楼里的原初图书馆也不失 Α θ η ν α /Υ去|ㄣΥ/Athens/雅典学园式的优雅清静。



北ㄅΥㄌㄌㄌㄌㄌㄌ州不算小（面积第 28、人口第 9），但ㄅΥㄌㄌ-城市本身不大，我在自然博物馆没有看到值得研究的实物，犹豫着是否去有名的大学城 Chapel Hill/教堂山市。正巧，住在教堂山市的大学同年级同学 Zong/ㄆ×△得知我来访，马上联系到分别十几年的同系同年级的 Deng/ㄌ△，约定一同晚餐会见。ㄌ△立即开车来，热情邀我当即先去他家。我们交流起来，离不开培育子女等作为华人家长最热心的话题。在北ㄅΥㄌㄌㄌㄌㄌㄌ州的华裔专业人士不如在 California/ㄅΥㄌ|ㄌㄌㄌㄌㄌ/加利福尼亚的多样化，每个家族融入Υㄌㄌㄌㄌㄌㄌ社会的途径、经历和程度有所不同，但都安顿下来。Υㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ和世界都进入新的不安定时代，欣慰的是下一代大都受到很好的教育，虽然有一些价值观上的代际认同矛盾，但放心地看到他们成为年轻一代Υㄌㄌㄌㄌㄌㄌㄌ人的中坚阶层，迎接属于他们的时代。



【音乐之城的灵魂】

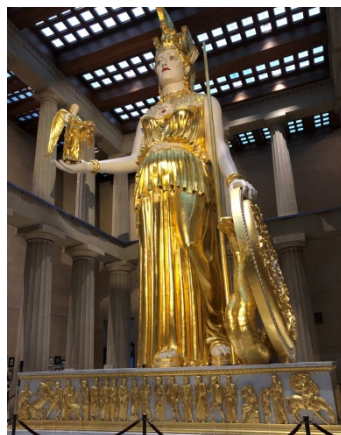
我 12 月 4 日凌晨从ケム家出发，沿着 40 号高速公路往西，穿过几个国立森林公园，狂奔 5、6 百英里，在天黑之前到达 Tennessee/テネシー/タラサム/田纳西州府 Nashville/ナッシュビル/ヲ丫丁 | メ | ル/纳什维尔，在著名的 Vanderbilt/ヴァンダービルト/メマカセ儿ケ | 儿去/范德比尔特大学见到了在此留学、工作几十年的大学同年级同学 Michael Han/厂马。我一直觉得厂马是最丫口ハカ | 子丫化的同学，其实他不需要“被同化”，因为他一踏上新大陆就有回到家园的新发现，而我在日本学习、工作十年后被剥夺正常的世界公民的身份权利，被迫出逃，到丫口ハカ | 子丫后开始新的生活。虽然经历不同，这些都是我们这个时代很珍贵的人生财富。

厂马带我去ヲ丫丁 | メ | ル城中心，看到他设计的门面、排队吃辣炸鸡、参观由过去的大都市中心都有的 Union 车站改装的豪华旅馆、欣赏酒吧里熙熙攘攘的现场音乐演唱。没想到ヲ丫丁 | メ | ル深夜还如此繁华，不愧是音乐之都城！深夜，我独自在美丽的メマカセ儿ケ | 儿去校园的几栋深红色建筑间散步，并没有多想。我对メマカセ儿ケ | 儿去所知不多，因为早已习惯了人生楷模 Spinoza/ムタ | 子ロセヅヅ/斯宾诺莎式的朴素独思，对任何大学等机构的思想学术自由独创性基本上无动于衷。



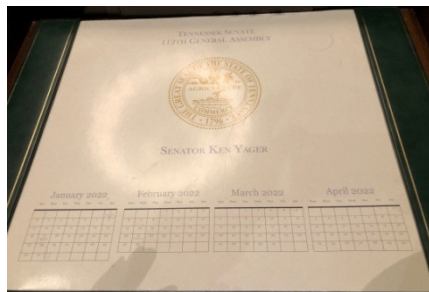
12 月
5 日上
午，我参
观按照原
建筑同样
尺寸建造
的

Parthenon/タ丫儿ムセヲメム/巴特农神庙。设计的外观确实辉煌，体现了ヲ丫丁 | メ | ル作为“南方 Athena/丫戸ハヲ丫/雅



典”的志向，在圆柱边信步似乎可以产生哲理的思索，但殿堂里巨大的 Athena/ΥΡΕΥ/雅典娜女神雕像出乎我的想象，说不出所以然（本来，关于ΥΡΕΥ就有多个传说）。馆内的常设艺术展与希腊文明关联不深，临时展示的 Odysseus/ΟΔΥΣΣΕΥΣ/奥德修斯旅途用具作品们颇为简单抽象，需要阅读解说才明白所指。可以感觉到这个建筑是着眼于公众教育，而不是为了学术研究。我没有访问过希腊，但在 British/大英博物馆沉浸了两天。第一天被这里最珍贵文物——古希腊罗马特别是 ΝΕΡΕΙΔΕΙΟΝ 神庙大理石雕刻（占 ΝΕΡΕΙΔΕΙΟΝ 现存石雕的一半）的特展深深吸引。这就是西方以及世界文明主流所接受的“精神家园”之所在，在实物面前观摩的震撼不可能从图片或录像中获得。这里的大量的希腊彩陶花瓶体现出来的理性之美也让人叹为观止。彩陶花瓶制作相对简易，可以表现出复杂精致的图案，插图中的花瓶表面描写的是著名的 Troy/Troia/ΤΡΟΙΑ/特洛伊战争中最武勇的 Achilles/ΑΧΙΛΛΕΥΣ/阿基里斯与武功仅次于 ΥΡΕΥ 的 Ajax/Aias/ΑΪΑΣ/埃阿斯掷骰子(dice 也有赌博、冒险的意思)游戏的闲情景象，难得一见。⁷⁹

ΝΕΡΕΙΔΕΙΟΝ 州政府大楼的设计与别的不同，中央不是圆顶空间，在一层使人感觉有点压抑，但两侧的议会室足够宽敞和高大，容许公众在第二层观看议员们的工作（讲演和表决）。导游的女士介绍说 senator/参议员（这个词来自罗马 senate/ΣΕΝΑΤΟΥΣ/元老院贵族）只是临时工，每年只在 1-4 月来此开会，另外的 2/3 时间回到本地从事自己的专职工作。我一看，果然眼前的这个参议员的工作表只印出他 2022 年 1-4 月的工作日历。



我在州政府大楼里保存的旧图书馆室内注意到一个 Indian/ΙΝΔΙΑΝ/印第安（原住民）的铜像，仔细阅读文字说明，惊喜地发现他是一个同行！Sequoyah/ΣΕΚΟΥΙΑ/(-1843 年)发明了 85 个表示发音的词母，于 1821 年

⁷⁹赵京，第一个全球帝国的遗产考察，2018年1月12日。

马（以法制为基础的政治自由⁸¹）-基督教（平等博爱的精神）⁸²正经历着严峻的挑战和考验，而缓解社会矛盾（例如贫富差距的扩大）比任何政治手段（如民主党把总统初选从 Iowa/ヨウマヨ/爱荷华州该为 South Carolina/南ヨウカゴカヨ/卡罗来纳州）更有效维护和发挥ヨウカゴカ文明的优势。这正是 Αριστοτέλης[Aristotélēs]/ヨカゴカゴカセカゴカ-Aristotle/亚里士多德的“中庸”社会哲学的智慧⁸³。凌晨时分，我最后开车去向ヨウカゴカ女神告别，看到两辆大卡车拖走了停车场里的两辆小车。

【Kentucky/ケンタッキー/ヨウカゴカ/肯塔基州西部角落的异彩】



1996年5月，我刚到ヨウカゴカ半年，专程从 Wisconsin/ウィスコンシン/メムカゴカ/威斯康星州府 Madison/ロセカゴカ/麦迪逊乘 Greyhound/灰狗线路汽车，辗转几次，深夜到达 Kentucky/ケンタッキー/ヨウカゴカ/肯塔基州府 Lexington/カゴカゴカ/列克星敦，拜访老友吴方城，参加民运会议⁸⁴，住在ヨウカゴカ大学校园，但因行动不便，没有参观ヨウカゴカ的任何历史地址。



12月6日上午，我沿24号高速公路进入ヨウカゴカ西部，在地方道路上超越马车，参观坐落在偏远乡间的 Confederate/（南方）同盟总统 Jefferson Davis/デイビス/カゴカ/戴维斯的墓碑。カ

⁸¹ 除了Capitol这些政府建筑的设计建造，更体现在建国理念和一系列法规上。赵京，“The Federalist/《ヨカ・ロセカゴカヨル主张者》译注”，2020年5月20日。

⁸² 旅行中我只携带一本严肃的书：Essential Works of Erasmus, ed. W.T.H. Jackson, Bantam Books, 1965. 没有仔细读Erasmus/エラスムス/カヨカゴカ/伊拉斯谟提倡 restored/复古的希腊-拉丁语发音系统书写的贡献，而联想着汉音元素在历史上的地位。

⁸³ 赵京，“亚里士多德《Πολιτικά/カゴカゴカ/政治学》1-3卷译注”，2021年3月27日。

⁸⁴ 赵京，“回忆与吴方城的点滴交谊”，2013年4月20日。

1808 年 6 月 3 日在此出生，他的墓碑属于伊利诺伊州立公园，与詹姆斯·M·史密斯雷同，幸好地处偏远，没有受到外部风潮的冲击破坏。



因为只有一个来访者，公园管理的经理 Smith 先生热情为我导游、留影，我也为他拍照，并等诺会记录在我的访问游记中。史密斯比詹姆斯·M·史密斯晚一年、但也在伊利诺伊出生，他们个子都很高大，被当地的



纪念馆形象地比喻为“brother against brother/兄弟对决”。当时的詹姆斯·M·史密斯是否可能采取内战以外的方式解决奴隶制的社会问题？内战是否解决了这个社会问题？一言难尽。



Paducah/帕迪卡-是在 Ohio/俄亥俄河边的小城，但具有丰富的历史，突出地展示在河畔的 50 幅壁画中⁸⁵，而它具有全美国的声誉，是由于出色的纺织艺术，在 2013 年被 UNESCO/联合国教科文组织命名为“手工艺与

民间艺术之城”，展示在国立被套博物馆⁸⁶中的创造性艺术品，可以和印象派油画比美。

越过俄亥俄河往西，就是 Illinois/伊利诺伊/詹姆斯·M·史密斯/伊利诺伊州了。



⁸⁵ <https://www.paducahwalltowall.com/>

⁸⁶ <https://quiltmuseum.org/>

【I 为 I 3 2 I 南端】

I 为 I 3 2 I 北部的 Chicago/く I 5 Y 6 2 /芝加哥是 Y 口 7 为 I 5 Y 第三大城市，我访问过多次。2018 年 6 月我也访问过 I 为 I 3 2 I 中部的州府 Springfield/春场和为 I 5 5 与墓

（也是州立历史遗址）⁸⁷。I 为 I 3 2 I 南端最重要的区域是 SAFB:Scott Air Force Base/空军基地⁸⁸，是 U. S. Transportation Command/Y 口 7 为



I 5 Y 交通运输司令部⁸⁹等机构的所在地。基地前的公园免费开放，展示几种退役的运输机，每隔几分钟可以看到各种飞机起降。

我从政治学特别是国际关系的角度对军事战略、组织和历史略有学习，也写过一些汉语、英语文章，如《美日同盟及其与中国的互动》⁹⁰，但仅限于军事政策，而且（自然地）限于陆军和海军，如本文开首译注的陆军将领 Y 5 Y - 6 2 -。空军本来就历史较短（1947 年二战结束后才成为 Y 口 7 为 I 5 Y 的独立军种）、组织较小，在战争中一般配合陆军或海军展开，在战略上的意义不那么引人注意。这次从后勤运输（例如空运和空中加油的复杂性）的角度看一点书刊，稍微增加了一些关于空军的战略价值的认知。例如，在阅读当前的 У к р а ї н а /Ukrayina[ukraˈjina]/ウクライナ/メ 5 为 Y I 3 Y /Ukraine/乌克兰局势新闻时，常听到军事专家们在评论说：“外行谈战略，内行看后勤”。

12 月 11 日周日在教会礼拜时，遇到一个退休的空军 E-9(最高的 enlisted/士兵军阶，相当于将军级别)成员交谈，他在日本服役了 8 年，也会讲日语。这给予我一些关于空军组织的实



⁸⁷ 赵京，“美国进步政治历史之旅”，2018 年 7 月 4 日。

⁸⁸ <https://www.scott.af.mil/>

⁸⁹ <https://www.ustranscom.mil/>

⁹⁰ 赵京，2013 年 12 月 2 日第三版。<https://cpri.tripod.com/cpr2010/u-j-c.pdf>

感，可惜没有时间交流我译注过的批判在日丫口飞力十丫军队的地位协议的文章。我这次旅途中也参观了不少其他的战争军事博物馆或相关的展示，如 American Gold Star Mothers Inc，过去只是在书本上读到她们的保守价值活动，现在感受到实物组织的存在。

SAFB 离著名的 Mississippi/ㄇㄣˊ ㄌㄩˊ ㄇㄣˊ ㄌㄩˊ ㄆㄣˊ ㄌㄩˊ /密西西比河只有 20 英里，它们之间的 Cahokia/ㄔㄞˊ ㄏㄞˊ ㄎㄞˊ ㄏㄞˊ /卡霍基亚 Mounds/土丘是公元 700-1200 年之间西半球除了 Meso-america/ㄇㄞˊ ㄙㄞˊ ㄞˊ ㄞˊ ㄇㄞˊ ㄙㄞˊ ㄞˊ ㄞˊ 之外最大的 ㄇㄣˊ ㄌㄩˊ ㄇㄣˊ ㄌㄩˊ ㄆㄣˊ ㄌㄩˊ 河流文明。ㄆㄣˊ ㄌㄩˊ ㄆㄣˊ ㄌㄩˊ 文明至少被发现有 120 座土丘、占地 4 千英亩，使用独自の太阳历，1982 年被 UNESCO/联合国教科文组织命名为世界遗产之一。



【Y口ㄋ为1ㄋY的心脏地带】



从口丨厶丨厶丨_夕丨往西，就是被称为丫口飞为丨万丫心脏地带、西部大开发的

gatew
ay/门
关的
Misso
uri/



ミズーリ/ロ丨_プ又カ丨/密苏里州的 St.
Louis/圣カ又丨ム/路易斯⁹²。

⁹¹赵京,“Maya/𐑀𐑃𐑄 | 𐑃, Aztec/𐑁𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈 与 Inca/ | 𐑉𐑊𐑋𐑌文明译注初步”,2022年1月13日。

⁹² 照片作者是同年级的校友CC@P。(本文中沒有注明作者的照片都来自笔者，目的是为了配合文字译注而不是摄影技术。)

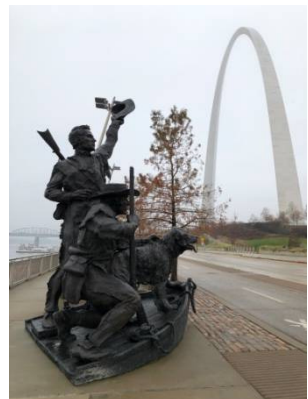
丫ロㄟカ丨ㄅ丫心脏地带的中心是圣カヌ丨ム市中心ロ丨ム丨ム丨_タ丨河畔，以门关大拱门为标志。天黑之后，我乘坐电梯缓慢上升到拱门 630 英尺（192 米）高的顶端，眺望有 3 百万人口的圣カヌ丨ム大都市区（包括ロ丨ム丨ム丨_タ丨河东岸丨カ丨ろㄟ丨南部），超出我的预想。以前不太理解为什么圣カヌ丨ム是 12 个 Fed (Federal Reserve System) 即丫ロㄟカ丨ㄅ丫中央银行/美联储银行之一，现在看到它的繁荣景象，的确不负于它的重要地理位置。雄厚的建筑大楼开设共公众参观的免费博物馆，内容既丰富又通俗，各个年龄层都可以受益。例如，可以看到许多货币的实物，包括世界上发行的最大数目的 Zimbabwe/アロクヱクメㄟ/ジンバブエ/津巴布韦 100,000,000,000,000 元钞票等。



河边的游船、直升机空中游览，除冬季外开放。对于熟悉 Mark Twain/マーク・トゥエイン/ロ丫-ㄅ・カメㄟㄟ/马克·吐温作品的人可以梦想跟随 Tom Sawyer/ㄅㄟロ・ムヌ丨儿/汤姆·索亚漂流ロ丨ム丨ム丨_タ丨河。沿岸的景色离开大拱门一带，除了几座桥梁，是一些破旧的建筑，一般游客可能有所失望。我选择下午的游览，有国立公园的讲解员会随船沿途介绍历史，是额外的收获，不可错过。



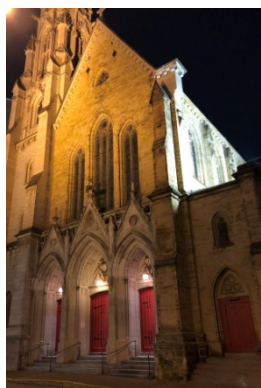
我沿着河畔信步，在 Lewis/カメ丨ム/刘易斯与 Clark/ㄅカ丫-ㄅ/克拉克雕像前徘徊良久。与公众印象不同的是：カメ丨ム-ㄅカ丫-ㄅ西部探险远征（1803-06 年）完全是一个由陆军组织的军事使命，提供资源和绝大多数人力；カメ丨ム是 28 岁的 captian/陆军上尉，ㄅカ丫-ㄅ是退役的陆军连长；1804 年为止，他们手下的 48 名探险



队员中有 34 名士兵、12 名船员；1805-06 年跟随他们到达太平洋沿岸的 31 名队员中有 26 名士兵⁹³。这是新兴的 Y 口セカ l ㄅ Y 的新使命和开拓精神的象征。所以说，西部开发既是 Y 口ㄵカ l ㄅ Y 的 manifest destiny/显明天命，也是 human design/人为规划。其实，整个 口 l ム l ム l _タ l 河流、特别是圣カヌ l ム 的战略位置在毛皮交易上的重要性，从独立革命期间就显示出来，独立后在排除、侵犯大 Britain/ㄵカ l ㄅ ㄵㄵ/不列颠、Spain/ムㄅ ㄵㄵ/西班牙以及 France/ㄵカ マ ム/法兰西、Indian/ l ㄵカ l マ/印第安（原住民）势力的过程中沿着 口 l ム l ム l _タ l 西部山岭建立了不少堡垒。随着大量人流往更西部的地域移动，这些堡垒马上就失去了意义。



拱门脚面对
河畔右侧的古典
建筑是
Basilica/ㄵ Y ム
カ l ㄅ Y/巴西里
卡 of Saint
Louis, King of



France，以ㄵカ マ ム 国王圣カヌ l （而不是圣カヌ l ム 建城的ㄵカ マ ム 冒险者，他的雕像在市政厅前但无人问津）命名的最早罗马教会（长方形）建筑样式，与后来的 Catholica/Catholic/カトリック/ㄅ Y ㄅ ㄅ カ l ㄅ Y /普遍（或至公或天主）教会的 Cathedral/カセドラル/ㄅ Y ム ㄵカ カ メ ル/大教堂样式不同。城中心确有一座ㄅ Y ム ㄵカ カ メ ル，12 月 10 日在那里举办圣诞晚餐招待附近的居民（主要是黑人），发放篮球等礼品。这是ㄅ Y ㄅ ㄅ カ l ㄅ Y 教会的灵魂所在。

我夜晚到达这座 Y 口セカ l ㄅ Y 第四悠久的ㄵ Y ム カ l ㄅ Y 时，已经关门，只得另一天上午又来到这



⁹³ 赵京，“America/Y 口セカ l ㄅ Y/美国军事体系的初创期”，2022年8月5日。

里，得以进入内部参拜，果然不虚此行。

拱门地下的博物馆展示品不多但很新颖。从拱门往市中心，第一个引人注目的建筑是旧的法庭，但因装修关闭。法庭前有黑人夫妇 Dred & Harriet Scott 的雕像，纪念他们争取权利的法庭斗争（最后得胜）。路面还有纪念新闻写作奖 Joseph Pulitzer (1847-1911 年) 的铜板，原来他是在圣カヌーム创办报业起家的。カニップカニ以及作为“心脏地带”的大都市区圣カヌーム是 BLM 等社会运动的活跃地域，离拱门河畔较偏僻处属于明显的脏乱旧区，有体现黑人风格的壁画。我逐渐地才学会区分任何政治运动所追求的是 universal rights/普遍的权利权益还是特殊的 power/权力或 privilège/特权，比较有信心地对应（支持或回避）。

【图书馆特展】

圣カヌーム市有 30 万人口，访问者在市中心地面停车贵且不便，但有很多车位被占据却空置无用，需要做出合理的安排管理。晚上 7 点后可以在公共街头免费停车，富丽堂皇的中央图书馆藏书丰富，开放到晚上 8 点，正在举办儿童漫画艺术展示。我 7 点进入图书馆时，发现三楼举办的难得的劳工运动风云人物 Mother Jones/マザー・琼斯大妈（约 1837-1930 年）和另一个当地妇女劳工领袖的特展已经关闭。好心的图书馆员得知我的研究来历，让我白天再来，并告诉我进入停车场免费停车的暗号。



出身贫寒のマザー・琼斯大妈为（主体为男子）マザー・琼斯劳工的权利抗争的传奇，包括四小时工作制，比后来的女权运动更具普遍社会意义，以她名字命名的 Mother Jones 杂志至今还在发行（23 万份）。2014 年，マザー・琼斯大妈被授予 Irish/アイリッシュ/カニ・マザー/爱尔兰-

＼＼＼＼人“名人堂”，比同时代的来自邻居 Scotland/ムチゴキマカ/苏格兰的钢铁大王 Andrew Carnegie/＼＼＼＼／卡内基(1835-1919 年)还风光。正是因为＼＼＼＼大妈以及 Anarchism/＼＼＼＼ム／安那祺主义者 Alexander Berkman/＼＼＼＼マ／伯克曼⁹⁴等人追求正义的斗争，帮助教育了＼＼＼＼等超级大亨从事公共教育（图书馆）等慈善事业。我旅途路过＼＼＼＼州 Christian/基督徒 county/县（正式名称）小城的图书馆（已经停止利用）和这个堂皇的圣カヌム市图书馆就是得到了＼＼＼＼的资助而建立的。可以说，＼＼＼＼大妈和＼＼＼＼大亨都体现出＼＼＼＼的灵魂。



写到这里，我不由得检阅自己近二十年来帮助近百个＼＼＼＼大型国际公司改善企业治理与社会责任的宝贵经验和教训⁹⁵，以自己独特的经历，从理性客观的角度，明确在极为有限的资源条件下进一步在经济平等领域努力的方向。很显然，一个综合性社会地位指数（基本上由 wealth/财富、power/权力和 reputation network/声誉等组成⁹⁶）差距为 5 的社会（＼＼＼＼ムチゴキマカ／一ム提倡的理想的 polis/タゴキム／希腊城邦）比差距为 500 的社会（寡头控制下的 Р о с с и я/カチム／俄罗斯）稳定和谐。

【艺术博物馆】

圣カヌム城区西边是包括著名的 WashU/位于圣カヌムのメイトムチゴ大学的文化区，与大学邻接的辽阔的森林公园里坐落着ロム州历史博物馆、动物园等很多文化设施。历史博物馆建筑虽然气派，但供研究用的历史资料存放在另一个地点，这里主要是为中小学生服务，也举办活动，我参观时正好遇到黑人小学生乐队的表演。

⁹⁴ 赵京：“无政府主义对普遍政治自由的追求”，2005年10月1日。

⁹⁵ 赵京：《企业治理与社会责任》，2020年4月29日第4版。

⁹⁶ 趙京、産業社会における社会移動、大阪大学1992年博士論文。

森林公园最值得前往的是保有 3 万艺术品、免费开放的圣カヌム艺术博物馆，如果认真看起来，一整天也不够。它不是一个单纯的美术馆，而收藏了很多历史价值极高的实物，例如这副 15 世纪的“圣 Aquinas/アキナス/ヤウメロム/阿奎那 Confounding/羞辱 Averroes/アヴェロエス/阿威罗伊”的油画，仿佛听到ヤウメロム除了否定 Democritus/カトリコカ/德谟克利特、Epicureans/Epicurus(Epicureanism)/カタクメロム/伊壁鸠鲁，也批判地引用ヤカムカヌカ/伊本鲁德、犹太哲学家 Moses Maimonides/希伯来语 Mōšéh ben Mayimōn/カヤトリコカ/迈蒙（迈蒙尼德），断然声称：“所



有的东西，不仅作为整体，而且就它们自己作为个体，都受神圣天意的支配”。⁹⁷ カヌカ (1126 - 1198 年) 其实是承先启后的通才哲学家，正是通过他译注的希腊哲学，1224-5 年出生的ヤウメロム才扩展了基督教教义的理性成分，成为博学的圣徒。

艺术博物馆还有很多カヌカ-ヤカムカ文明



的保存完好的历史艺术品，如这座 Maya/カヤムカ/玛雅文明圆柱上的象形文字⁹⁸。对于汉文明早期的历史遗物，我常常不太懂实物的意义和价值，而关注

⁹⁷ 赵京，“《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注”，2020年1月13日。
⁹⁸ 赵京，“Maya/カヤムカ, Aztec/ヤカヌカ 与 Inca/カヤムカ文明译注初步”，2022年1月13日。

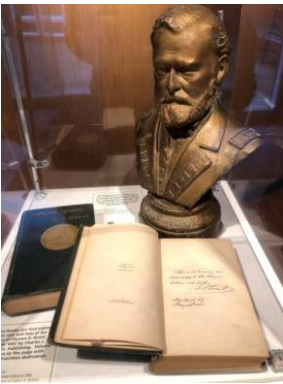
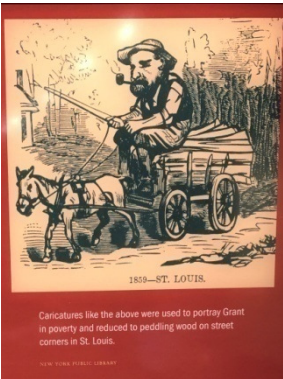
其汉字书写表述。例如这个带有饕餮 taotie/zoomorphic mask/动物面具的周代的方罍 fanglei/ vessel/容器，古代汉字什么时候被固定为单音节的拼音？何以断定周代时“饕餮”发音为ㄊㄠˊㄊㄨㄛˋㄟ、“方罍”为ㄈㄨㄥˊㄌㄟ？是否有些汉字只表意而没有发音呢？

【平庸的公民 Grant/《ㄌㄞㄇㄚˊ/格兰特】

Ulysses S. Grant/《ㄌㄞㄇㄚˊ/格兰特的命运本来属于圣ㄌㄞㄚㄣˊㄣ西部大开发。他从西点军校毕业后被分派到圣ㄌㄞㄚㄣˊㄣ，在此成家后被分派到 California/ㄉㄚˊㄩㄣˊㄌㄟㄘㄣˊㄣ北部单身赴任，大概因为孤独而酗酒，几年后黯然离开军队，回到圣ㄌㄞㄚㄣˊㄣ。他自行释放了奴隶，但务农经商不算失败也属无能，成为后来漫画嘲笑的素材。内战的爆发改变了他的命运。

ㄌㄞㄣㄣㄣ不懂军事，他的部下们基本上都三心二意，如果没有《ㄌㄞㄇㄚˊ，内战的过程和结局很难设想如何展开。如果《ㄌㄞㄇㄚˊ没有凭借战功当选总统进而推动ㄌㄞㄣㄣㄣ遗留下来的政策，内战胜利的成果也会被抵消，无以重建ㄩㄣˊㄙㄟㄌㄟㄩㄣˊ社会。离开政治回到平民地位的《ㄌㄞㄇㄚˊ又成为贫民，幸好靠笔杆子生财的ㄣㄩㄣˊㄉㄚˊㄙㄟㄌㄟ帮助《ㄌㄞㄇㄚˊ推动最后挣钱的商业计划。“将军决战岂止在沙场”，《ㄌㄞㄇㄚˊ应运挑战，在生命的最后关头完成了自传。否则，他的历史地位只能任别人描绘了。

正是ㄩㄣˊㄙㄟㄌㄟㄩㄣˊ给予了平凡的《ㄌㄞㄇㄚˊ以将军-总统-作家的命运。《ㄌㄞㄇㄚˊ不愧为圣ㄌㄞㄚㄣˊㄣ最伟大的市民，市政厅前屹立着《ㄌㄞㄇㄚˊ将军的铜像。他与佩剑的战败对手 Lee/ㄌㄟ-/李将军的 civil/文雅的握手是经久不衰的画题，ㄩㄣˊㄙㄟㄌㄟㄩㄣˊ的社会矛盾不会因为战争的结束而消失，但他们的使命已经终结，ㄩㄣˊㄙㄟㄌㄟㄩㄣˊ社会的重建还



需要他们的和解合作。除了他们（以及同盟总统ㄉㄟㄨㄟㄢ）都是西点军校的兄弟（有时候比血缘关系密切）外，civil war 一词不应该汉译为“南北战争”或“内战”，而是相对于 barbarious war/野蛮战争的“文明的/文雅的战斗”，或更准确地转写为“ㄢㄟㄨㄟㄢ战争”。

My journey to seek the American soul, from the First Landing in America of the British settlers to the heartland of America, successfully ended at the small farmland of General Grant in north St. Luis. 从来自ウカゝ去所々の移民们首次登陆丫口セカゝㄅの海滩到丫口セカゝㄅ的心脏地带，寻找丫口セカゝㄅ灵魂之旅，在圣カヌゝム北部ㄩカマの普通农庄圆满结束。

[2022 年 12 月 23 日第一稿, 2023 年 6 月 24 日第二稿]

从 Atlantic/ㄣ去为马去 | ㄅ到 Mississippi/ㄇ | ㄥ | ㄥ | _ㄒ | 汉音元素词汇表

汉语元素	英语	汉字译法或注释	原文等
丫 丫ム	Ajax/Aias	埃阿斯	
丫口セカ ㄅ 丫	America	美国	
丫ㄣ 丫ㄣ ム口	anarchism	自由社会主义/安那祺主义	
丫ㄣメ ㄣ 丫ム	Aqunis	阿奎那	
丫カ ム去ㄣ去セカ			
-ム	Aristotle	亚里士多德	Ἀριστοτέλης[Aristotélēs]
丫去 ㄣ 丫	Athens	雅典	Αθήνα
丫去カ马去 ㄣ	Atlantic	大西洋	
ㄣ 丫ムカ ㄣ 丫	Basilica	巴西里卡	
ㄣカ 去ㄣㄣ	Britain	不列颠	
ㄣ 丫ㄣㄣㄣ 丫	Cahokia	卡霍基亚	
ㄣ 丫カ ㄣㄣ-ㄣ 丫			
丫	California	加利福尼亚	
ㄣ 丫ㄣㄣㄣㄣ	Carnegie	卡内基	
ㄣ 丫カㄣカㄣㄣ ㄣ 丫	Carolina	卡罗来纳	
ㄣ 丫ムㄣカカメㄣ	Cathedral	大教堂	
		普世（至公或天主）教会	
ㄣ 丫去ㄣカ ㄣ 丫	Catholic		Catholica

ト ャ-カヅ_太	Charlotte	夏洛特	
くせカヅヲ -	Cherokee		
く ㄅㄚㄣ	Chicago	芝加哥	
カヅメ ム	Davis	戴维斯	
カメヲ	Duke	杜克	
ゑムヲ厂ヌル	Eisenhower	艾森豪威尔	
せカ ャムロメム	Erasmus	伊拉斯谟	
ㄷカマム	France	法兰西	
ㄱㄚㄅ	God	上帝	
ㄱㄚㄚㄱ -	Grammy	音乐成就奖	
ㄱㄚㄚ太	Grant	格兰特	
ㄱ 太ㄚㄴ	guitar	吉他	
厂ㄴカ	Henry	亨利	
ㄱㄴ-カメトカ	Ibn Rushd	伊本·鲁世德	Averroes
カ ㄴㄷ	Illinois	伊利诺伊	
ㄴㄅ 马	Indian	印第安	
ㄅㄚㄱ ト	Irish	爱尔兰	
ㄷㄚㄚㄅㄴㄷㄴ	Jackson	杰克逊	
ㄷㄴㄱㄱ镇	Jamestown	杰姆斯堡	
ㄷㄴㄷ메ム	Jesus	耶稣	
ㄷㄷㄴㄱ	Jones	琼斯	
ㄷㄴㄴ太ㄚ_ㄱ	Kentucky	肯塔基	
カ -	Lee	李	
カメ ム-ㄱㄚㄚㄴ			
ㄱ	Lewis-Clark	路易斯-克拉克	
カせㄱト ㄴ太ㄷㄴ	Lexington	列克星敦	
カ ㄴㄱㄴ	Lincoln	林肯	
カㄷ메	Louis	路易(法语)	
圣カヌ ム	St. Louis	路易斯 (英语)	
ㄱㄚ_ㄱㄚ-ㄴㄷ-	MacArthur	麦克阿瑟	
ㄱㄷㄅ ムメㄴ	Madison	麦迪逊	
ㄱㄚ-ㄱ-太メㄴㄴ	Mark Twain	马克·吐温	
ㄱㄚ ㄚ	Maya	玛雅	
ㄱㄷㄴㄷ-ㄚㄱㄷㄅ			
ㄱㄚ	Meso-america		
ㄱ ム ム _ㄱ	Mississippi	密西西比	
ㄱ _ㄴㄴカ	Missouri	密苏里	

ヲ丫丁丨メ丨儿	Nashville	纳什维尔	
ヲㄥ丁ㄥ	nation		
ヲㄥ儿ㄥㄥ儿ㄥ	Norfolk		
ㄥカ丨ムㄥメム	Odysseus	奥德修斯	
ㄥ厂𐄌ㄥ	Ohio	俄亥俄	
ㄥ丫ㄥメㄥ丫-	Paducah		
ㄥ丫儿ムㄥㄥメム	Parthenon	巴特农	
ㄥ丨カ丨ㄥ丨ㄥ	Philippine	菲律宾	
		古希腊城市、城邦	πόλις
ㄥㄥカ丨ム	polis		
カ丫ㄥㄥ-	Raleigh	罗利	
カㄥ_ム丨丫	Russia	俄罗斯	Россия
カ𐄌𐄌𐄌𐄌	Ryman		
ムㄥㄥㄥカㄥカ	Scotland	苏格兰	
ムㄥㄥ丫ㄥㄥ	senate	元老院	
ムㄥㄥメㄥ丨丫	Sequoyah		
ムㄥㄥㄥ	Spain	西班牙	
ムㄥ丨ㄥㄥ𐄌𐄌	Spinoza	斯宾诺莎	原姓 Espinosa
ムㄥ𐄌𐄌ㄥㄥ-	Stanford	斯坦福	
ㄥㄥㄥㄥム丨	Tennessee	田纳西	
ㄥㄥ𐄌𐄌ムヌ丨儿	Tom Sawyer	汤姆·索亚	
ㄥメㄥカメㄥ丨丫	Troy	特洛伊	Troia
メㄥカ丫丨ㄥ丫	Ukraine	乌克兰	Україна/Ukrayina
メㄥカㄥ儿ㄥ丨儿ㄥ	Vanderbilt	范德比尔特	
メㄥ儿ㄥ丨ㄥ丨丫	Virginia	弗吉尼亚	
メ丫丁丨ムㄥㄥㄥ	Washington	华盛顿	
メ丨カ丨丫𐄌𐄌ㄥㄥ	Williamsburg		
メ丨ムㄥㄥㄥム丨ㄥ	Wisconsin	威斯康星	
𐄌𐄌ㄥ丫ㄥメㄥ	Zimbabwe	津巴布韦	

5. Mississippi/ロームムムムタ与 Missouri/ロムプヌカ流域纪行

在“从 Atlantic/ヤ去カ马去ト到 Mississippi/ロームムムムタ”⁹⁹，我简介了 Cahokia/チヤフゴロ/卡霍基亚 Mounds/土丘（公元 700-1200 年）文明、Mississippi/ミシシッピ/ロームムムムタ/密西西比河游轮、192 米高的西部大开发 gateway/门关的象征大拱门、保有 3 万艺术品免费开放的 St. Louis/圣カヌム/路易斯艺术博物馆、Lewis/カヌム/刘易斯与 Clark/チカヤチ/克拉克西部探险远征（1803-06 年）雕像，等人文地理特色。这次访问ロームムムムタ与 Missouri/ミズーリ/ロムプヌカ/密苏里河流域，比前两次得以较为深入考察这一带的历史人文。



【圣カヌム】

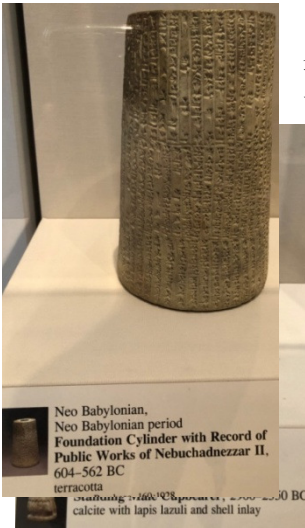
我 2024 年 1 月 4 日中午到达圣カヌム机场，乘坐连接机场和 Scott Air Force Base/空军基地的地铁 MetroLink，从西往东穿过圣カヌム市区，注意到乘客很少，有一半是黑人，反映圣カヌム市的人种构成，有些地段的衰落和墙壁的涂鸦，与从高速公路上看到的景象不同。我在市中心下车，步行到ロームムムムタ河岸的大拱门，再沿着河岸缓缓步行到下一个车站，寒冷的气候为空旷的街头、公园、河流加深了萧条的印象。大拱门公园对面市区第一个引人注目的建筑是旧的法庭，但装修至少一年多了，还处于关闭状态。



1 月 11 日我又乘坐 MetroLink，从东往西穿过圣カヌム市区，在曾经是全美甚至全世界最繁忙的 Union/ロム

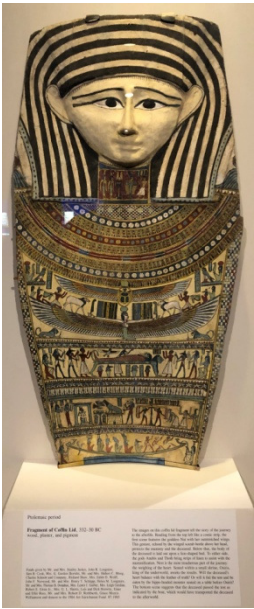
⁹⁹ 赵京，中日美比较政策研究所，2022 年 12 月 23 日第一稿，2023 年 6 月 24 日第二稿。

ろーてろ／（意指“全美”、“联邦政府”等，译为“联合”必须带引号，指那个特别的美国“联合”）Station/铁路车站下车步行了一个多小时。已经华丽转身为旅馆的外观和内部空间非常堂皇，类似一座皇家城堡，反映着 1870-1920 年作为全美第四大城市、1950 年人口接近 86 万的圣カヌームの繁华。旅馆邻居的邮局大楼可能是我见到的美国最大的邮局建筑，附近新建的运动场看起来足以举办世界级比赛。但它们以及极为宽阔的大道和大道之间的公园场地都几乎没有游客和行人，那些路边停车收费器对人口减少到不足 32 万（2010 年普查）的圣カヌーム市是个讽刺。所有旧的大城市，如我去年参观的 Tennessee/テネシー/カウカラム／田纳西州府 Nashville/ナッシュビル/カウカラム／纳什维尔的カウカラム火车站，情况都类似。11 日是周四，可能周末会有较多的家庭访客来这里的水族馆。



1 月 5 日我再次来到圣カヌーム最值得参观的艺术博物馆，仔细观摩上次没来得及细看的文物，例如，这个公元前 2900-2350 年 Sumer/ムメロカ儿/苏美尔文明的端杯人塑像；这个新 Babylon/カウカラム/巴比伦时代（公元前 604-502 年）的圆柱基础上的公共书写记录；

这个公元前 332-30 年 Egypt/エジプト/埃及棺材上的图画很细微美观地描绘死后的世界；这个胸像





典型地刻画出罗马帝国时代受希腊文明影响的 Parthia/𐎱𐎠𐎼𐎿/安息地区教会的牧师形象；这个 Mamluk/𐤌𐤍𐤋𐤍/马穆鲁克朝廷使用的盆子显示与 Mo



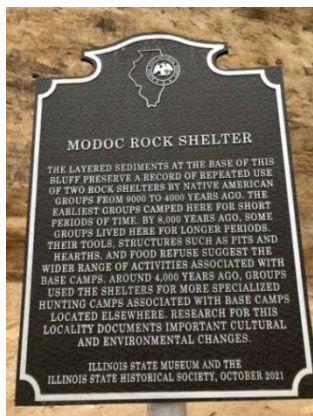
н г о л/Mongol/𐠢𐠣𐠤𐠥/蒙古帝国的协定开通了联结 China/中国的丝绸之路；等等，都丰富了我以前对相关文明的译注，将来有机会时可以补充修订。

【Modoc/𐠢𐠣𐠤𐠥 Rock Shelter/岩石居住点】

1月8日，我沿着𐠢𐠣𐠤𐠥_𐠢𐠣𐠤𐠥河东岸顺水南下，在“人迹罕至”的公路上独自观赏美国中部的平原和乡镇/小城市的平和景象。Smithton/𐠢𐠣𐠤𐠥是个自治村，它的教会不止一个且规模气派最大、图书馆次之（我进入查看报刊，只有当地的）、警察局更小、旧的 Village Hall/村公所最小。这是传统的美国乡村社会秩序的体现。Red Bud/红𐠢𐠣𐠤𐠥/红蕾是1894年建市的老城，市中心特别是新建不久的市政厅很像中古欧洲城市的风格。我进入开放着的议会厅参观，联想起自治的微小共和城邦 Repubblica di San Marino/圣𐠢𐠣𐠤𐠥𐠢𐠣𐠤𐠥/马力诺¹⁰⁰。这样的景象比东西海岸更像传统的美国。



¹⁰⁰ 赵京，追随罗马帝国的遗迹，2019年1月13日。



家组成的小村镇 Modoc/ㄇㄛㄨㄛ ㄛㄛ 的 Rock Shelter/岩石居住点就是由较大的ㄅㄛㄛㄛ 形成的断崖山坡。这样的接近ㄇㄛㄛㄛㄛㄛㄛ 大河的平原升起的山岗地理，不由得使人联想到黄河流域的史前人类居住条件。



ㄇㄛㄛㄛㄛ 岩石居住点是一个高度分层的考古遗址，沉积物层超过 28 英尺厚，包含有人为物品。1950 年代和 1980 年代的考古调查和放射性碳分析显示史前时期有 3 个居住时期：9 千年前有小群猎人将它用作短期营地；6 千年前一些家庭将这里用作长期本营；4 千年前这里再次被狩猎小集团使用。在这三个史前时期，人们的饮食包括鹿、浣熊、负鼠、鸟类、鱼和淡水贻贝。后来，欧洲定居者们在向西迁徙时也曾利用过这个庇护所，现场发现了许多类型的物品，包括弹头、刮刀和砍刀、锤石和骨锥。¹⁰¹

【France/ㄈㄤㄙ ㄇㄛㄛㄛ/法兰西殖民基地】

¹⁰¹ <https://www.greatriverroad.com/fcc-attraction-pages/modoc-rock-shelter>

最早来到这里的 France/ㄟ
 ㄉㄜ ㄇㄞ/法兰西殖民者们在附近的
 ㄖㄛ ㄇㄞ ㄇㄞ ㄣ_ㄊㄞ 河边建立了大
 规模的基地 Fort de Chartres/
 シェルトル/ㄊㄞ ㄣ_ㄊㄞ 儿堡
 (1753-55 年)，作为 Illinois
 Country/イリノイ/ㄇㄞ ㄣ_ㄊㄞ
 /伊利诺伊“村国”的军事、经济
 和政治中心，隶属于 Louisana/



ㄉㄜ ㄇㄞ ㄇㄞ ㄣ_ㄊㄞ 签署 Paris/ㄊㄞ ㄣ_ㄊㄞ /
 巴黎条约后，把ㄊㄞ ㄣ_ㄊㄞ 儿堡转
 给了大 Britain/ㄅㄞ ㄞ ㄞ ㄊㄞ ㄣ_ㄊㄞ /
 不列颠。注意这些ㄉㄜ ㄇㄞ ㄇㄞ 地名
 的词尾 s 字母都不发音。St.
 Louis 的词尾 s 本来也不发音，
 有人至今也坚持它不该发音，但
 越来越多的美国人、外国人不知
 知道这个词的ㄉㄜ ㄇㄞ ㄇㄞ 语来源，按
 照英语规则，s 要发音。

ㄊㄞ ㄣ_ㄊㄞ 儿堡是开放的，但今天堡里的展览馆关闭。只有一个小车在可以
 容纳上百辆车的停车场，我一个
 人在宽阔的堡内徘徊，感受美国
 历史上接收的ㄉㄜ ㄇㄞ ㄇㄞ 地理、物
 质遗产，越过后院的防水堤，看
 到丛林对面的ㄖㄛ ㄇㄞ ㄇㄞ ㄣ_ㄊㄞ
 河流。

ㄖㄛ ㄇㄞ ㄇㄞ ㄣ_ㄊㄞ 河是美国
 中部交通运输的动脉，但ㄊㄞ ㄣ_ㄊㄞ
 儿堡建在河边辽阔的平原上，





メケセー营地附近有一个纪念塔可以俯视カメケセー、ロムムー、ター与ロムプヌカ三河交汇，但9日没有开放。这里是 National Lewis and Clark Heritage Trail Site #1/国立カメム与カヤン-ク遗产步道遗址第一号。下午3点左右，我沿着ロムムー、ター大河（左侧）继续前行，右侧不高的山峦不时显露出典型的カヤン/断层

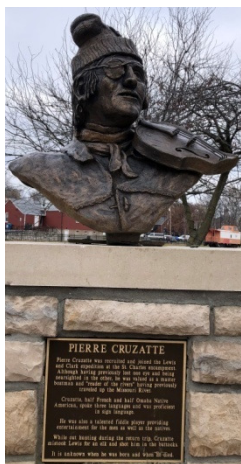


的）营地又只有我一人独享历史空间和记忆。这个地理位置是ロムムー、ター河与ロムプヌカ河交汇口，远征将沿着ロムプヌカ河逆流西进，目标：太平洋。

カメムの日记写道：“カメケセー河口可以被称为出发的起点”（1804年5月14日）。カ



岩石，雪片越来越大，能见度越来越差，仿佛在复制当年探险远征的艰辛壮观场景，让我体会到为什么探险队在这里准备了5个多月。我感受到危险，放弃了往前跨越ロムムー、ター河转入ロムプヌカ河岸的念头，第二天再去。



1月10日一早，我就赶到ロリオン州 St. Charles/圣丁厄儿市ロリオン河岸，在有メム与万为万（和他们著名的猎狗）塑像的河岸公园散步。围绕着塑像圆周还有有メム与万为万到达圣丁厄儿吸收的 Pierre Cruzatte/万为メ万，他是匕为马ム人与Omaha/ㄟロㄚㄣ部落人的后代，虽然是独眼，但懂三种语言和手语、擅长歌舞。另一个探险队员是 John Colter/万ㄟ儿去ㄟ儿，他在归途与大家分道扬镳，又逆ロリオン河而上，是第一个进入今天的“黄石公园”地带的白人。



河岸的“有メム与万为万-万船屋与博物馆”是有メム与万为万探险爱好者夫妇私人经营的商铺兼博物馆（门票7美元），展品非常精致独特，在



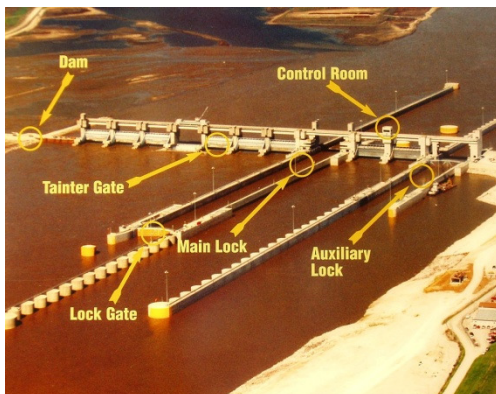
美国内务部国立公园服务印制的正式“有メム与万为万步行道路”地图上有醒目的标记。

有メム与万为万探险队往返太平洋海岸的军事远征、部落外交兼科学发现（地图测绘、生态报告等）途经8千海里、历时28个月完满结束（只有一个人死去），是美国西部大开发的头号领头人。圣为ヌム的大拱门就

是对他们的最高勋章。

【国立大江河博物館】

圣路易在货运方面按吨公里计算是美国第二繁忙的内河港口，这要归功于几条大江河的交汇地理位置。我1月9日参观坐落在密西西比河



流的 Melvin Price（当地国会议员的名字）Locks and Dam/船闸和水坝以及河岸的“国立大江河博物馆”（免费）。

英尺，每天有三次现场讲解。讲解员为我们三个游客在副船闸上导游了半个小时，期间没有船只通行。很显然，河运航道很萧条，特别在冬季。我离开博物馆时，在车上看见一艘很长的货船从下游缓慢驶入主船闸。讲解员说口丨ム丨ム丨_ㄣ丨河不会冰冻，但 facebook 上有照片显示有冰块在船闸里随着船只浮动。

博物馆有很好的公共教育展示，例如，展示 bluff 属于 low cliff/低悬崖，从不到 100 英尺（30.5 米）至超过 500 英尺（152 米）高，但一般在 200 英尺（61 米）左右，而且石质分层、不那么坚硬，不宜被译为“悬崖”，只能正确、准确、简洁地转写为ㄣㄣㄣ。博物馆更多的教育活动是组织儿童们看鹰。



水坝沿岸的城市 Alton/アルトン 是 1858 年 10 月 15 日 Lincoln/リンカーン 与 Douglas/ドугラス 进行著名的 7 场辩论的最后一站，但重要性降低，人口从 1960 年高峰后持续减少，现在只有 25,676 人口（2020 年普查），没有当年 6 千人倾听他们关于奴隶制热辩的痕迹。アルトン 输掉了辩论（选举），预示着奴隶问题已经无法由辩论裁决。内战期间，辩论舞台附近的 Federal/フェデラル 监狱关押着 1 万 2 千俘虏等，条件恶劣，天花传染病流行，约 2 千人死于监狱，1865 年被彻底关闭，现在只剩下一堵厚墙供参观。1 月 15 日今晚，美国总统大选的初选开始投票，美国公众还能坚持对辩论的信心、遵守选举的结果吗？

【最初的州政府遗址】

1818 年成为美国的第 21 个州，最先的首府就是 Edwardsville/エドワーズビル 在这个区域最早的殖民政府所在地 Alton/アルトン，但只保持了一年的首府地位，建筑物也不复存在。由于 Mississippi/ミシシッピ 河道在 1881 年的洪水时东移，最先的首府所在处（Edwardsville/エドワーズビル 西部）被切断留在河西，另三面被 Mississippi/ミシシッピ 州包围，成为一块飞地



孤岛，所以这块纪念 Edwardsville/エドワーズビル 成为美国第 21 州的青石碑坐落在河东的 Chester/チェスター 市的 Randolph/ランドルフ county/郡 法庭边上。Chester/チェスター 市是人气漫画人物“水手 Popeye/ポパイ/タビタラ/大力士”的发源地，比 Chester/チェスター 市和作家

Elzie C. Segar 有名。

与1813年对比，1821年作为该州的第一个首府（1821-26年）圣丁尼-厄市（同时也是郡“政府”所在地）的新市政厅（右前）、郡行政与法庭



建筑（中后和左侧树木）显示着富裕、健康的象征，近 90%人口是白人（包括犹太社区），2022 年被市场调查公司 SmartAsset 评为“全美理想的小城市”第 9 名。早先的 C 为 M 社区街道已经衰败，但市中心的四个教堂和一个教会学校依然宏伟壮丽。我进入开放的 Borromeo Catholica/Catholic/カトリック/ㄅㄛㄣˊㄘㄜㄌㄧˇ/普遍（或至公）教会的庄严华丽大厅，这是“圣 Francis/（按意大利语 Francesco）C 为 M 在 Assisi/Y_ム | P | /亚西西”教派。

而老的历史街道被保留着 18-19 世纪的原型，类似 1699-1780 年期间作为 Virginia/M ㄟㄩㄥˋㄆㄨˊㄣˊㄎㄨㄞˇ的首府的殖民重镇与独立革命中心之一的 Williamsburg/M | ㄌ | Y ㄠㄆㄨˊㄙㄨˊ¹⁰²。

我特意等到 1 点开始的导游，因为必须由州政府讲解员打开锁着的州办公厅（2 楼）和原房主的生意和生活房间（1 楼）带领游客参观。讲解员从十几种口 1 _ 7 又 2 州出产的动物毛皮开始，到在这里执政的头四个州长（1821-26 年）的交替混乱，为我一个人详细介绍



¹⁰²赵京, Virginia/メセリリソソ人文地理掠影, 2021年5月11日。

了一个小时。例如，因为 Spain/ムタリ/西班牙最早在这一带建立社会秩序，即使C为M和美国取代ムタリ成为新的政治统治力量，人们仍然只认可老的ムタリ银币，而老ムタリ银币稀少，只好切成 1/2 或 1/4 在市场上流通。插图是 2 楼州众议院（44 席位）和背后的州参议院（12 席位）会议厅。我有点惭愧事先没有学习多少ロ | ヲ又カ | 州的历史，错过了现场调查提问的机会，不过还有机会再来。

【小结与展望】

温故而知新，美国的历史还可以提供很多知识、经验、教训，进而为未来的社会秩序变动做好准备，而现场考察是对书本知识的补充和深入，不可或缺。

[2024 年 1 月 15 日]

Mississippi/ロ | ム | ム | _タ | 与 Missouri/ロ | ヲ又カ | 流域纪行汉音元素词汇

汉音元素词	英语	对应汉字翻译	其他语
丫ロセカ ㄅㄚ	America	美国	
丫_ム ㄆ	Assisi	亚西西	
ㄅㄚㄅㄚ カㄛ	Babylon	巴比伦	
ㄅㄚㄅㄚ	bluff	低悬崖断层岩石（汉译为“断岩/断崖/绝壁”不合适）	
ㄅㄚ カㄛ	Britain	不列颠	
ㄅㄚㄆㄚㄅㄚ ㄅㄚ	Cahokia	卡霍基亚	
圣ㄊㄚ-儿	St. Charles		法语
ㄅㄚㄅㄚㄅㄚ ㄅㄚ	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
ㄊ ㄅㄚ 儿	Chartres		法语
くセムㄅㄚ 儿	Chester		
ㄅㄚ 儿ㄅㄚ 儿	Colter		
ㄅㄚㄆㄚㄅㄚ_ㄅㄚ	Cruzatte		
ㄅㄚㄅㄚㄅㄚ	Douglas	道格拉斯	

カメウデ |
 | 4セタメ去
 亡セケサカ Y 儿
 亡カ マム
 4サ亡セム亡ラ
 | カ | 3亡 |
 5 Y ム 5 Y ム 5 | Y
 カメ | ム - 5 カ Y - 5
 カ | 3 5 5
 圣カヌ | ム
 カメ | ム 3 Y
 口 Y 口 カメ 5
 口 | ム | ム | _ タ |
 口 | _ ム 5 カ |
 口 5 カ 5 5
 口 5 5 5 5 儿
 3 Y T | メ | 儿
 亡 口 Y 厂 Y
 タ Y カ |
 タ Y 儿 去 | Y
 タ 5 タ 5
 カ マ カ 5 儿 亡
 圣 口 Y カ | 3 5
 ム 口 | ム 去 5 5
 ム タ 5 5
 ム 口 口 5 儿
 去 5 3 5 ム |
 口 3 | 5 5
 メ 5 儿 4 | 3 | Y
 メ | カ | Y 口 5 5 5 5

Dubois
 Egypt 埃及
 Federal 联邦
 France 法兰西
 Jefferson 杰佛逊
 Illinois 伊利诺伊
 Kaskaskia
 Lewis-Clark 路易斯-克拉克
 Lincoln 林肯
 St. Louis 路易斯（英语）
 Louisiana 路易斯安那
 Mamluk 马穆鲁克
 Mississippi 密西西比
 Missouri 密苏里
 Modoc
 Mongol 蒙古
 Nashville 纳什维尔
 Omaha
 Paris 巴黎
 Parthia 安息
 Popeye 大力士水手
 Randolph
 San Marino 圣马力诺
 Smithton 自治村
 Spain 西班牙
 Sumer 苏美尔
 Tennessee 田纳西
 Union 意指“全美”、“联邦政府”等
 Virginia 弗吉尼亚
 Williamsburg

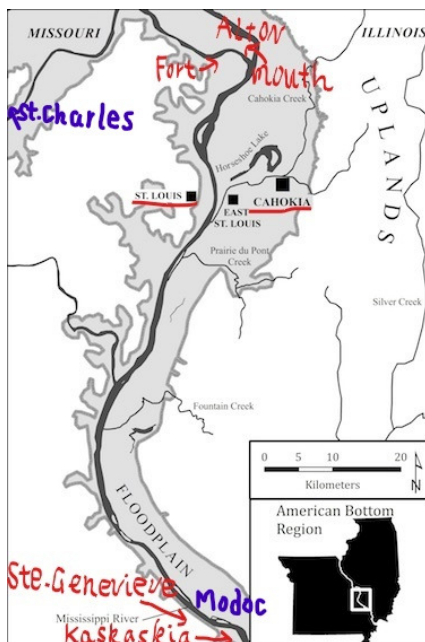
法语

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ / Монгол

法语

6. 第4次探访 American Bottom/丫口せ为 | 丂丫底部

在“从 Atlantic/ㄣㄤㄊㄨㄢˋ 到 Mississippi/ㄇㄧㄙㄥㄒㄩˋ ㄖㄧㄟㄣˊ”¹⁰³
和“Mississippi/ㄇㄧㄙㄥㄒㄩˋ ㄖㄧㄟㄣˊ 与 Missouri/ㄇㄧㄞˋ ㄘㄧˋ 流域纪行”¹⁰⁴,
我简介了三次访问被称为“American Bottom/ㄚㄜㄦㄣˊ ㄅㄛㄛㄣˊ (这里的 America
指比较持久不变的地理区域而不是近代的国家体制美国)底部”即美国疆域地
理中心部ㄖㄧㄟㄣˊ ㄇㄧㄙㄥㄒㄩˋ ㄖㄧㄟㄣˊ 中部流域
的丰富历史。今年2月下旬-3月上
旬,我再次访问此地,除了再访
Alton/ㄚㄌㄣˊ、St. Louis/圣ㄌㄨㄣˊ
ㄌㄠㄣˊ/路易斯市、人类在北美的最早
(公元700-1200年)的大规模居住地
Cahokia/ㄘㄞˊ ㄏㄜㄎㄧㄚˊ /卡霍基亚
Mounds/土丘(可惜展览馆还没有开
放)、Lewis/刘易斯与
Clark/ㄘㄤㄎㄤˊ ㄘㄤㄣˊ /克拉克西部探险遗
址,首次访问了ㄇㄧㄞˋ ㄘㄧˋ 河
mouth/河口与ㄖㄧㄟㄣˊ ㄇㄧㄙㄥㄒㄩˋ ㄖㄧㄟㄣˊ 河的
交汇口、Ste. Genevieve/Sainte
Geneviève[sẽt ʒən.vjev]/ㄕㄣˊ ㄍㄞˊ
ㄗㄞˊ ㄍㄞˊ 和 Kaskaskia/ㄘㄤㄎㄤㄎㄧㄚˊ
ㄘㄤㄣˊ。



【内战遗址再访】

1月9日我参观Alton/丫儿去乙乙时天色已晚、飘起鹅毛大雪，错过了1858年10月15日Lincoln/为乙乙乙/林肯与Douglas/勿又乙乙乙/道格拉斯进行著名的辩论的舞台（辩论实际上在厅内举办，但大厅已经不存在了）。

¹⁰³ 赵京，中日美比较政策研究所，2022年12月23日第一稿，2023年6月24日第二稿。

¹⁰⁴赵京，2024年1月15日。



这次重访丫儿去てら，我也访问了联邦政府专门为 Confederate/南方战死者建立的墓地。联邦或州政府设立这样的纪念设施具有实际的历史价值，

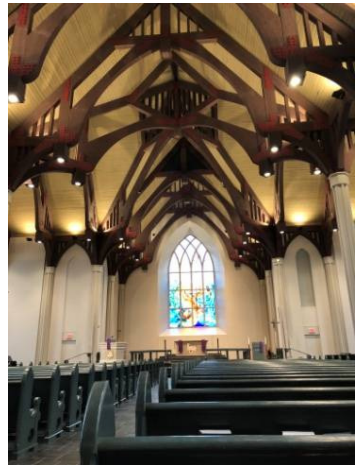


除了カ丨ろろ墓地（Illinois/丨カ丨ろて丨/伊利诺伊州立），我也专门访问过南方领导者 Jefferson Davis/カ丨メ丨ム/戴维斯的墓碑（Kentucky/ろろ去_Y_て丨/肯塔基州立）、Robert Lee/カ丨-将军的骑马塑像¹⁰⁵。

【圣カ丨ムのカメ女儿派修道院和国家交通运输博物馆】

圣カ丨ムの Concordia Seminary/修道院大概是 Martin Luther/丨丫儿去丨ろ・カメ女儿/马丁・路德教派在美国的最高学理研究学园，刚进校园还以为是著名的 Washington University in St. Louis/圣カ丨ムのメ_Y_丨丨ム去てら/华盛顿大学的一个研究生院，但独特的カメ女儿塑像和カメ女儿塔显示了中世与近代 German/くて儿丨ろ/日耳曼风格。

丫丨せカ丨ろ_Y_底部有相当人数的くて儿丨ろ族裔。我第一次周六上午参观时图书馆关



¹⁰⁵（赵京，Virginia/メて儿丨丨ろ丨丫人文地理掠影，2021年5月11日）“我赶到市内的南方标志人物 Robert Lee/カ丨-将军的骑士雕塑，果然被抗议者们发泄涂喷，幸运地被铁网围护起来。我又开车去郊外以他名字命名的公园，发现入口处被改为别人的名字，但公园里的地图等还没有来得及更换名字。”

(私营)银行的重要性,我已经在 Goldman Sachs 2013、JPMorgan Chase 2016、Wells Fargo 2018¹⁰⁶、以及今年的 Bank of America 的股东年会上¹⁰⁷提交企业治理的提案付诸表决,计划进一步研究、译注美国金融制度史。

National Blues Museum/国家蓝调音乐博物馆展品不多，有点名不副实，明显不如“音乐之城”Nashville/ナッシュビル/ㄋㄞˊㄒㄩˊㄅㄧˊㄌ/纳什维尔，大概是因为黑人占圣ㄌㄨˊㄣㄣˊ人口近半的缘故设立的。话说回来，这里的National带有“ethno”（无法用汉字表述）的“民族文化”气息，被汉译为“国家（的）”、“国立（的）”不妥，但又没有任何合适的汉字可用，而我对音乐本身没有多少知识和兴致，有时为了体会无法直接阅读原初文字（或者缺少英文）介绍的历史，才借助感性的音乐。

【 $\cap$ | $\cup$ 又为 | 河口与 $\cap$ | $\cup$ | $\cup$ | $\cup$ | 河的交汇处】

Fort Belle Fontaine/美丽喷泉要塞位于接近口丨ム丨ム丨_タ丨河的口丨_尸又为丨河口岸南三角洲，是新兴的美国在口丨ム丨ム丨_タ丨河西设置的第一个军事设施，但由于大量人口快速西进，很快失去军事价值而被废弃了，现在的要塞是后来仿制的。我到达时，公园的入口半开着，我向守门的黑人解说自己专程从California/ㄅㄚㄌㄚ/加利福尼亚来学习要塞的历



¹⁰⁶ Jing Zhao, Shareholder Proposals: The Archimedes Lever of a Social Gadfly, Fifth Edition, May 5, 2023. <https://cpri.tripod.com/2023/gadfly5.pdf>

¹⁰⁷赵京，改进Bank of America/ヤンセカノヤン银行高管薪酬规划的提案，2024年2月2日。

史，他让我开车进入，只有我一个来访者。

1806 年 9 月 22 日，Lewis/ㄌㄨㄟˊ/刘易斯与 Clark/ㄘㄤˊ/克拉克的探险队回归时宿营这里，探险队的一员 Ordway 记载道：“towards evening we arrived at Bell fountain a Fort or cantonement on South Side which was built since we ascended the Missouri & a handsome place. we moved a short distance below and Camped, the Company of Artillery who lay at this fort fired 17 Rounds with the field peaces the most of our party was Quartered in the Canonment./傍晚时分，我们到达了 Bell 喷泉，这座南边[河岸]的堡垒或军营是我们沿着ㄣㄌㄨㄟˊ河上溯探险后建造的，是一个美丽的地方。我们移动了，在下方不远的地方扎营，这座要塞的炮兵连发射了 17 发炮弹，我们的大部分人都驻扎在圣堂内。”实际上，ㄌㄨㄟˊ-ㄘㄤˊ远征是美国陆军组织的西部开发战略。

在三角洲ㄣㄌㄨㄟˊ_ㄘㄤˊ河流对面东岸是 Dubois/ㄉㄨㄌㄨㄟˊ/河口，有一个ㄌㄨㄟˊ-ㄘㄤˊ远征纪念碑可以俯视ㄉㄨㄌㄨㄟˊ、ㄣㄌㄨㄟˊ_ㄘㄤˊ与ㄣㄌㄨㄟˊ_ㄘㄤˊ三河交汇，但我 1 月 9 日去访问时没有开放。

ㄣㄌㄨㄟˊ_ㄘㄤˊ与ㄣㄌㄨㄟˊ_ㄘㄤˊ这美国最大的两大河的交汇处在ㄣㄌㄨㄟˊ_ㄘㄤˊ河口北端与ㄣㄌㄨㄟˊ_ㄘㄤˊ河上流会合，这里是州立公园，但道路是由简易碎石铺垫的，人迹罕至，我独自一人在荒凉的汇合点徘徊良久，离开时才遇到一对母女来访。这里是ㄣㄌㄨㄟˊ_ㄘㄤˊ底部的源点，我不由得对比起去年置身于类似的两大河交汇地理的重庆朝天门的截然不同的不同人文环境。

【ㄣㄌㄨㄟˊ_ㄘㄤˊ西岸第一个欧洲殖民地】





圣カヌー南郊 Mastodon State Historic Site/州立乳齿象历史地点发掘出、展示 Pleistocene/更新世（3 亿年前-1 万年前）生活在北美的乳齿象化石。我到达太早，展示馆还没有开放，我在公园内发掘点散步，偶然读到一小块纪念碑石的墓志铭，言简意赅：She made the world better simply by being./她的存在让世界变得更好。这里的 being 用得恰到好处，意为 living as a human being, 比 existence 富有哲理，汉字“存在”只是一个近似译法。

继续沿着カヌー西岸、在圣カヌー

以南半小时车距是国立公园所在处 Ste. Genevieve/(French: Sainte-Geneviève[sɛ̃t ʒən. vjev]/サント・ジェネヴィエ, 这里是カヌー西岸第一个设立行政管理的欧洲殖民地，保留着 18 世纪-19 世纪初原住民、France/セカンド・フランス、Spain/ムタマタ/西班牙以及新兴的美国的移民们在这里开创新生活的丰富历史。

我首先被随处可见的老建筑吸引，下车观看国立历史公园管理的 Green Tree Tavern/绿树旅店。这里也是カヌー西岸第一个 Freemasonry/セカンド・フリーメイソン（简称カヌー）共济会的 lodge/カヌー集会堂。“カヌー成员们完成了人类史上惊天动地的革命：包括 Washington/ワシントン/华盛顿在内的许多カヌー成员签署了美国独立宣言，这个宣言读起来近似カヌー的兄弟会规章，他们的 Creator/造物者的观念与其说来自清教徒的 God/グッド，更来自于カヌー的神圣的秘密。... カヌー随着英军占领北美而迅速扩散，使各殖民地体会到“一种情趣、



的州政府建筑也灰飞烟灭，但见证了1782年1818年建州的、由英国国王送给殖民地的大钟一直被保留在原地，为此专门建了一个钟房，表示1782年作为美国一州的起源。当年接受大钟的教堂也被重建，就在边上。我开车越过原来的12英里河



桥，在荒岛似的平野上找到钟房（展示牌后）和教堂（右后）。因为无人看守，教堂自然无法入内，我正在纳闷如何不虚此行得以目睹大钟，发现了“芝麻开门”的按钮，按下后门窗打开，一分钟后自动关闭。

与1782年州对比，1821-26年St. Charles/圣查理市的市政厅、郡法庭和Catholica/Catholic/天主教会建筑都庄严华丽，是全美有名的观光城市之一。

1803年11月29日，詹姆斯·莱克带着24人的探险队来到有500人口的圣查理市，招集到新的队员（包括懂原住民语言的翻译）、获得了珍贵的第三艘远征船。

【结语】

3月11日，我第三次参观国立大拱门公园博物馆，仔细阅读介绍圣查理起源史的部分。我计划以后专门译注詹姆斯·莱克与莱克的传奇式西部探险（包括我已经注意到但没有提及的沿河生态环境），再次向他们



在Y口セカ15Y底部之旅。Y口セカ15Y底部的地理、历史、宗教、文化、艺术等如此丰富多彩，值得再访。

[2024 年 3 月 16 日]

【注：本文相当于“从Atlantic/𐌖𐌗𐌙𐌚𐌛𐌜𐌝𐌞𐌟𐌠𐌡𐌢𐌣𐌤𐌥𐌦𐌧𐌨𐌩𐌰𐌱𐌲𐌳𐌴𐌵𐌶𐌷𐌸𐌹𐌺𐌻𐌼𐌽𐌾𐌿𐍀𐍁𐍂𐍃𐍄𐍅𐍆𐍇𐍈𐍉𐍊𐍋𐍌𐍍𐍎𐍏𐍐𐍑𐍒𐍓𐍔𐍕𐍖𐍗𐍘𐍙𐍚𐍛𐍜𐍝𐍞𐍟𐍠𐍡𐍢𐍣𐍤𐍥𐍦𐍧𐍨𐍩𐍪𐍫𐍬𐍭𐍮𐍯𐍰𐍱𐍲𐍳𐍴𐍵𐍶𐍷𐍸𐍹𐍺𐍻𐍼𐍽𐍾𐍿𐎀𐎁𐎂𐎃𐎄𐎅𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊𐎋𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙

7.第5次探访 America's Heartland/丫ㄣセカ丨ㄣ丫心脏地带

被称为“America's Heartland/丫ㄣセカ丨ㄣ丫的心脏地带”不是一个明确划分的地理范围，但大致以 Mississippi/ㄣ丨ム丨ム丨_ㄣ丨/密西西比河、Missouri/ㄣ丨_ㄣヌカ丨/密苏里河、Illinois/イリノイ/丨カ丨ㄣㄣ丨/伊利诺伊河等中部地区的大河流域为中心。今年7月上旬，我第5次再访此流域，除了再访 St. Louis/圣ㄣヌ丨ム/路易斯艺术博物馆（我每次来此流域都要参访这个收藏丰富的免费博物馆）等，还首次访问了一些别的历史性地点，追寻 America's Heart/丫ㄣセカ丨ㄣ丫之心。



【艺术博物馆特展：1500-1800 年的 Spain/ムㄣㄣㄣ/西班牙的丫ㄣセカ丨ㄣ丫大陆】



7月9日参观艺术博物馆，正好遇到（收费）特展 Art and Imagination in Spanish America, 1500-1800: Highlights from LACMA's Collection/1500 至 1800 年ムㄣㄣㄣ/西班牙的丫ㄣセカ丨ㄣ丫/美洲大陆的艺

术与想象力：洛杉矶郡立艺术博物馆收藏精选¹⁰⁹，从历史上接续我的“Spain/ムタヱ/西班牙前期文明译注”¹¹⁰、“Maya/マヤ/マヤ，Aztec/アステカ/アステカ与 Inca/インカ/インカ文明译注初步”¹¹¹有助于进一步译注的计划，提供了文字以外的手工艺术作品和绘画有助于理解很难用文字翻译/转写的形式。

所谓“ムタヱ帝国”是指通过征服和联姻控制、影响的在欧洲、マヤ/マヤ、アステカ/アステカ、インカ/インカ洲、非洲、亚洲的广大地域，包括 17 个自治的独立主权政体，它们都承认ムタヱの国王为共同君主，类似现在的大英联邦¹¹²。但在ムタヱ本土以外，主要是通过教会、特别是 Societas Iesu/Society of Jesus/Jesuits/イエズ会团/耶稣会实施政教合一的传教兼行政管理，例如这幅图画描绘 Peru/ペルー/ペルー主教出钱制作的 80 个



用镀金银体和珐琅铸造的 monstrance/圣体匣被作为政教合一的权威象征护送给各教会当局。而マヤ/マヤ艺术家小 Luis de Lezana（1665-1713 年）约 1675-1700 年制作的一个圣体匣实体就展示在绘画边，印证当时的经济、工艺水准。



【ragtime/マヤ/マヤ音乐】

¹⁰⁹ Archive of the World: Art and Imagination in Spanish America, 1500-1800/Highlights from LACMA's Collection, ed. Ilona Katzew, Los Angeles County Museum of Art, 2020.

¹¹⁰ 赵京，2021年10月16日。

¹¹¹ 赵京，2022年1月13日。

¹¹² 赵京，Spain/ムタヱ/西班牙前期文明译注，2021年10月16日。

7月12日，我提前赶到圣カヌーム市区西郊的（黑人作曲家）Scott Joplin/リヂタカノ（1868 - 1917 年）故居州立纪念馆，正好遇到一个女士开门迎接来访者。リヂタカノ是所谓 ragtime/カニクテカノ音乐的最著名作家，是“a kind of music evolved by African American musicians in the 1890s and played especially on the piano, characterized by a syncopated melodic line and regularly accented accompaniment./19 世纪 90 年代由非裔カニセカノカニ音乐家发展起来的一种音乐，主要用钢琴演奏，其特点是切分音的旋律线和有规律的重音伴奏”。“propulsively syncopated musical style, one forerunner of jazz and the predominant style of American popular music from about 1899 to 1917. Ragtime evolved in the playing of honky-tonk pianists along the Mississippi and Missouri rivers in the last decades of the 19th century./具有强劲切分音的音乐风格，是爵士乐的前身之一，也是 1899 年至 1917 年左右カニセカノカニ流行音乐的主导风格。カニクテカノ音乐于 19 世纪最后几十年在カニムカニタノ河和カニノカニ河沿岸的乡村酒吧钢琴演奏中发展而来”。

我不懂音乐，正好享受她为我一个访问者详细解说。可惜我也没有什么黑人音乐历史的知识，提不出什么问题。最后，她带我进入钢琴室，在 1914 年制造的钢琴（左边的是 1862 年制造的）为我演奏リヂタカノ的名曲“Maple Leaf Rag/枫叶カニ”，带我回到 19 世纪末期カニムカニタノ河和カニノカニ河沿岸的乡村酒吧风情。



我今年 2 月下旬-3 月上旬访问过 National Blues Museum/国家蓝调音乐博物馆，展品不多，有点名不副实，明显不如“音乐之城”Nashville/ナッシュ

ビル/ろ丫丁メ丨儿/纳什维尔¹¹³。我对作为群体的黑人历史没有什么知识，也没有精力去研究，只能就孤立的个体作为一个丫口せカ丨ろ丫人来看待，所以也没有参观圣カヌ丨ム黑人历史博物馆。

【犹太人 Holocaust/厂てカてろ么ム纪念馆】



为此目的，我 12 日在一个小时之内看完了圣カヌ丨ム・厂てカてろ么ム纪念馆。一个高龄妇人坚持要为我讲解，说因为有多于 6 百万犹太人在厂てカてろ么ム受害。她说圣カヌ丨ム大约有 8 百家犹太人，但 3 百多家参与了厂てカてろ么ム纪念馆的建设和维护。我进入展厅，又有一个中年妇人要为我提供教育，我虽然想问一点 Zionism/ヱ丨てろ主张的历史¹¹⁴与目前的战争时事上的问题，但怕冒犯她，就谢绝了。我参加过犹太历史学会和社区电影活动，都只有我一个非犹太人在场。

我参观过首都 DC 的犹太人 Holocaust/ホロコースト/厂てカてろ么ム/“大屠杀”（这个汉字翻译不准确）纪念馆，对于内容的“教育性”（即宣传性）色彩太浓不太认可，但也能看到一些个体性的历史事实。



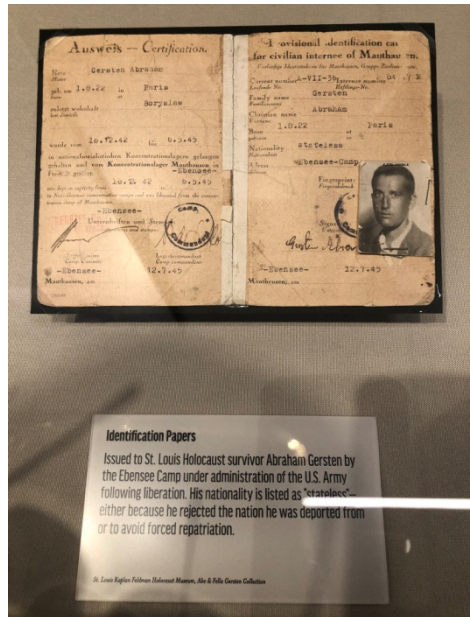
¹¹³ 赵京，第4次探访American Bottom/丫口せカ丨ろ丫底部，2024年3月16日。

¹¹⁴ 赵京，Zionism: 犹太建国运动，2014年1月31日第一稿，2022年6月11日补充。

我几乎没有看那些宏观叙事，而仔细观察了一些个体的文物。例如，这个从 Austria/ 奥地利 / 奥地利来到上海的犹太人的证件和手提箱。工厂期间，有 20,000 犹太人从欧洲来到上海避难。这个由美军解放后管理的 Ebensee 集中营发布的证件表明持有人的 “stateless/ 无国籍” 身份，可能是因为他拒绝认同或者害怕回到被迫害的国家。

【圣为又1ム大学艺术馆】

我 12 日开车到 Pulitzer/タム
カ | カル / 普利策 Arts Foundation/
艺术基金 (馆), 建筑 (包括后院) 本身由安藤忠雄设计, 是最大的艺术品,
后院的大铁环墙也是独一无二的艺术品 (插图左中), 但市内只有两个展品:
一个 Colombia/カカカカカ | ヤ / 哥伦比亚艺术家 Delcy Morelos 的泥草制作品
(反映了 カカカカカ | ヤ 内战的苦难) 和地下室几个环境保护的视频播放。
邻接的当代艺术馆 (插图右前) 没有自己的收藏品, 只是展示现时的社区
或外地作品, 让儿
童、少年们通过艺术
表达社会诉求, 类似
市区最东部カ | ム |
ム | タ | 河岸 1 英里
长的围墙让年轻人来
涂鸦。减少了黑人居
民较多的城市里常见
到的涂鸦艺术表述。



Washington University in St. Louis/圣カヌムメヤトムゴロ/华盛顿大学在全美都很著名，有很多华人学生，但名气不那么大的圣カヌム



大学历史更悠久，与 1845 年创立的 California/カニロニヤ/加利福尼亚最早的高等教育机构 Santa Clara 圣カニカニ大学一样¹¹⁵，

也是カニメ会团创办的。插图右后方是大学建筑群，右上的气势宏伟的建筑是所有的较有历史的城市都有的 Freemasonry/カニロニムゴロ/共济会的地标，左边是大学的艺术馆。艺术馆 3 楼的

Collection of the Western Jesuit Mission/カニメ会团西部传教藏品极为珍贵，我第一次看到各种实物（涉及从教皇到原住民），是研究カニメ会团西部传教历史必不可少的宝藏，值得再来。



【观赏兼学习的植物园】

¹¹⁵ 赵京，Societas Iesu/Jesuits/カニメ/耶稣会与《圣经》汉译，2024年6月17日。

7月3日周三上午
有小雨，占地 79 英亩的
ロ丨_ア又カ丨州植物园
（非市民入场卷\$16）游
人很少，除了封闭的热
带雨林园亭，还有中国
式、日本式、Britain/
又カ丨去所与/不列颠
式、Bavaria/又ヤメヤ



カ丨ヤ/巴伐利亚式、Ottoman/エムロ马/奥斯曼式等样式的庭园，加上雨水充沛，比别处的博物院更让人流连忘返。州植物园在此处之外还有两处更大的园地。



不过，我更关注它 1859 年建立以来的历史渊源。成功的企业家（也是奴隶主）Henry Shaw 在这里设立植物园，除了他在这里建的乡下休闲住房（图右白楼，内部类似“国立公园之父”John Muir 的故居）、图书馆（现在是玉米展览馆，包括各种玉米核做的烟斗），还有他死后拆掉所有材料从圣カ又丨ム城里运到这里重建的三层建筑红砖楼（现在作为植物园管理办公楼使用）。这些建筑构成 national historical landmark/国立历史地标。

【圣カ又丨ム市中心的空间化】

被保留作为州立纪念馆的メトロポリス故居建筑物 20 世纪初是中产阶级的出租房，面对大路，占地不小，周围是 German/メッセルマ/日耳曼（德国）居民区，但现在道路和社区都显得衰落，我没敢久留。メッセルマ社区文化现在主要体现在东部靠近河岸的啤酒制造/消费品牌 Anheuser-Busch，但大众性的啤酒消费需要体育比赛来带动。圣メロム作为大都市，确实拥有新近装新的大型橄榄球体育场 Busch Stadium 和配套娱乐设施，是市政府抵抗市中心空洞化的重点投资之一。



7 月 14 日周日上午，我在机场附近的轻轨电车站下车，沿着 Delmar Loop 饮食街散步，注意到独特的路牌设计吸引来访游客（我也是为此而来），但多数商店都没有开门，居民区的大教堂也没有什么人进出礼拜。因为在旅途上（加上转机）有好几个小时，我在机场商店特意买了一份当天的 St. Louis



Post-Dispatch 日报¹¹⁶，封面除了前一天的枪击新闻，就是报道メロム州政府机构在圣メロム市中心的大楼终于关闭、付诸拍卖的 uncertain future/不确定的未来。州政府雇员在圣メロム市中心由疫情前的 5 千多人减为 3 千多人，而庞大臃肿的中央政府的邮局大楼更早就关闭了。圣メロム市占全州产值的 40%，但它的人口从 1950 年代的 80 多万高潮降到目前不足 30 万，城市规模（包括堂皇但破旧的市政厅）必须削减、市中心的空洞化无法靠设施投资减缓。日报刊登了一个黑人社区领袖的长文，批评这种投资设施的做法，要求投资给人：直接发

¹¹⁶ Joseph Pulitzer/タメロム子(1847-1911年)创办的。他由此成为富豪，设立了タメロム子新闻奖。

钱给居民刺激消费。不过，这种做法在一些城市试行过，没有得出值得推广的结论。

【 Γ | $_P$ 又 Γ | 河畔的空地图书馆】

7月9日上午暴雨，虽然手机地图上有洪水警示，也看到路上有人修路，我仍然往 Γ | Δ | Δ | $_X$ | 与 Γ | $_P$ 又 Γ | 交汇的河口 Grafton/《 Γ $_C$ $_G$ $_G$ 渡船码头进发，直到遇到封路的牌子才被停止。我抱着实地勘察的念头，继续沿着 Γ | Δ | Δ | $_X$ | 河畔开车，路边有 Lewis/《 Δ | Δ /刘易斯与 Clark/ $_G$ Γ - $_G$ /克拉克的路标，想象当年远征的艰辛，终于到达衰落的小村镇 Portage des Sioux/ Δ 又 港口。河水已经淹没了游客用的停车场，照片中被淹的白色标志是 全美著名的保佑洪水泛滥的受害者们的 Our Lady of the Rivers/河流女神。



Δ 又 港口以前是 France/ $_C$ Γ Δ /法兰西领地（在此之前属于 Spain/ Δ Δ 所与/西班牙管治）对抗河东的新兴的 $_Y$ Γ $_C$ Γ | $_G$ $_Y$ 的重镇，这个名字就是 $_C$ Γ Δ 语（最后的词母 x 不发音）。在 1812 年战争中，原住民站在 $_G$ Γ | Δ Δ 与一侧对抗 $_Y$ Γ $_C$ Γ | $_G$ $_Y$ ，战争结束后，原住民们被迫在此签署一系列 Treaties of Portage des Sioux/ Δ 又 港口条约，1815 年后接受 $_Y$ Γ $_C$ Γ | $_G$ $_Y$ 的管治，而领导 $_Y$ Γ $_C$ Γ | $_G$ $_Y$ 谈判（威胁加贿赂部落首领）的正是伟大的 Δ | Δ 与 $_G$ Γ $_G$ - $_G$ Δ 远征队的 $_G$ Γ $_G$ - $_G$ (governor of Missouri Territory/新任命的 Γ | $_P$ 又 Γ | 领地总督)！这正是 Δ | Δ 与 $_G$ Γ $_G$ - $_G$ Δ 远征队的主要功绩之一。



现在的ムヌ港口只有 200 人口，只有一栋教堂（St. Francis of Assisi / ヲムノリ / 亚西西教派）维护得很好，再加上墓地，表示这里曾经是ムノリムノリタ河畔的热闹村镇，主要靠打渔为生的村民们可能弹奏过リテタカノ名曲“枫叶为リタ”。但现在的村镇中心是一块带停车场的空地（我的车停在那里），唯一醒目的牌子上写着：“St. Charles City-County / Library / Free Wifi Here”。我环视四周，确认没有任何图书馆相关的物质性设施，而只是市-郡提供的公共空间。我也确认 Wifi 通畅，供居民或游客使用。

我继续沿着河畔开行，又遇到封路，突然意识到カ丨ム丨ム丨_タ丨流域洪水的切实风险，必须在回路也被封之前离开河畔，调转头，直奔圣カヌ丨ム市中心。

【Y口せ为1万Y心脏地带之心】



第二天7月10日周三，我从
口丨丨ム丨ム丨_ㄣ丨东岸北上，首先
在ム又港口对岸的世外桃源小
村Elsah/せ儿ム丫散步。せ儿ム
丫的村公所也兼作museum/纪念
馆，但没有开放，只有背后的厕
所对游客开放（很清洁）。学校
（小学加幼儿园）因为暑期也没

有开放，邮局也没有人，最好的建筑物是两教会。很久以前我进入一个“基督徒科学”的教堂但没有读过它的教义。这次，我从占地最大的教会（没人）带回一本免费刊物 The Christian Science Journal/基督徒科学杂志（2023 年 12 月），内容是



“基督徒科学”的心理治疗，前 50 页是个人体验，后 90 页是提供治疗的联系人广告。小村没有图书馆，但有“基督徒科学”的书店。我在前几天也路过一个“基督徒科学”的教堂，但没有停下来观察。

我继续北上，来到两大河交汇的 Grafton/グワフトン市（650 人口），到达昨天从对岸没能到达的渡船码头，完全被洪水淹没了。我乘电缆（乘客很少）到山顶，但山顶丛林阻碍了遥望河流的视野（插图前面的河流是ワシントン川，右后的河流はミシシッピ川）。



因为码头关闭，游客中心等旅游设施也关闭着，市政厅有一个女士在办公但只接待市民。我略微感到遗憾，继续北上，在快要驶出グワフトンの路边右侧，看到 BEASLEY FISH 的路牌，屋顶上 HOT FISH 的广告显示这是一家炸鱼快餐店。

我从窗口订了一份炸鱼+面包，付款时才被提醒这里 cash only/只接受现金。我身上和车里都没有现金，失望之余，店里的一个小伙子说：“没问题，给他下单吧！让他尝尝我们的炸鱼。”我等候期间，想在边上的卖鱼店用信用卡买点什么得到一点现金，但还是 cash only。我注意到野外屋檐下一张艺术性的木椅子上刻着“In Loving Memory of/纪念可爱的 Jack Beasley 1929-2021”。原来，逝去的可爱的 Beasley 就是养鱼农场、卖鱼店和快餐馆的原主人，他坚持 cash only 的交易。



这是Y口せカ丨ㄣY心脏地带之心。当天晚上，我在 Google 评论上给 BEASLEY FISH 最高的 5 分评价，并寄去现金表示感谢。

【150 人口的 Brussels/ㄣカメム儿小镇】

我心满意足地感到这次Y口せカ丨ㄣY心脏地带之行行将结束，继续沿着口丨ム丨ム丨_ㄣ丨河岸北上，马上经过与丨カ丨ろㄣ丨河交汇的河口，看到 Brussels/ㄣカメム儿（词尾 s 不发音）渡口竟然开放着！原来，这是丨カ丨ろㄣ丨州政府为两河交接中ㄣカメム儿小镇的 150 人居民渡过丨カ丨ろㄣ丨河、为游客参访“两河国立野生自然保护区”提供的免费服务，何不享受一番？

除了 American Legion/Y口せカ丨ㄣ



Y退伍军人协会ㄣカメム儿支部的纪念堂（关闭着）、镇公所（没有人办公）、旧监狱（单间小破屋）、维修得很好的红砖白墙 national historical landmark/国立历史地标建筑，最大的设施群是 St. Mary/圣口Yカ丨Y/玛丽亚学校校园。我进入

开放的图书馆，简短地了解到还有公立的高中！

我从1为1321河西畔渡过美丽的大桥（观光景点），从东岸玉米地草原回返，完满地结束了这一次对三大河流域的考察，还准备再来。

【结语】

在丫0セ为15丫心脏地带的旅行期间，我又访问了 Scott Air Force Base/空军基地的图书馆以及 Airlift/空运部门的历史展示，计划在别的研究中译注。

在旅行的第一天7月2日和最后一天7月14日，我在飞机上仔细阅读了当天的印刷版 Wall Street Journal/ㄱ-儿街日报和 St. Louis Post-Dispatch，除了拥枪权利的体验，也得以进一步思考最高法院关于总统权力的判决并进而担忧最高法院的独立性地位，以及进一步的社会动荡。例如：the majority had created

precisely the unaccountable power that sparked the Revolution. "In every use of official power, the President is now a king above the law." /多数派恰恰制造了引发（丫0セ为15丫独立）革命的不负责任的权力。“在所有行使任何官方权力的时候，总统现在都是凌驾于法律之上的国王。”本来占据政治经济主流的ㄱ-儿街日报近来被边缘化后，意见性的文章反而更具独立性，值得认真阅读，甚至令人担忧其运作能否坚持独立性。

这次丫0セ为15丫心脏地带之旅，加深了对丫0セ为15丫历史、宪法/法制的准确理解，有助于深入认识丫0セ为15丫当前的社会政治经济状况，不虚此行。



[2024年7月19日]

第 5 次探访 America's Heartland/ㄚㄣセカㄣㄣㄣ心脏地带汉音元素词汇

汉音元素词	拉丁语系	汉字翻译（注解）	其他
ㄚㄣセカㄣㄣㄣ	America	美国、美洲	
ㄚ_ムㄣㄣㄣ	Assisi	亚西西	
么ム去カㄣㄣ	Austria	奥地利	
ㄣㄣメㄣカㄣㄣ	Bavaria	巴伐利亚	
ㄣカㄣ去ㄣㄣ	Britain	不列颠	
ㄣカメムㄣ	Brussels		法语（词尾 s 不发音）
ㄣㄣカㄣㄣㄣ-ㄣㄣㄣ	California	加利福尼亚	
圣ㄣㄣ-ㄣ	St. Charles		法语
ㄣㄣカㄣㄣㄣㄣㄣ	Colombia	哥伦比亚	
セルムㄣ	Elsah		
ㄣカマム	France	法兰西	
ㄣカㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Freemasonry	共济会	mason/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ
ㄣセルㄣㄣ	German	日耳曼（德国）	
ㄣㄣカㄣㄣㄣム去	Holocaust	“大屠杀”（这个汉字翻译不准确）	
ㄣカㄣㄣㄣㄣ	Illinois	伊利诺伊	
ㄣセルメ会	Jesuits	耶稣会	Societas Iesu
ㄣㄣㄣカㄣㄣㄣ	Joplin	（黑人作曲家）	
カメㄣム-ㄣカㄣㄣ	Lewis-Clark	路易斯-克拉克	
圣カヌㄣム	St. Louis	路易斯（英语）	
ㄣㄣカㄣㄣㄣ	Mary	玛利亚	Mapia
ㄣㄣムㄣムㄣ_ㄣㄣㄣ	Mississippi	密西西比	
ㄣㄣ_ムヌカㄣㄣ	Missouri	密苏里	
ㄣムㄣㄣ	Ottoman	奥斯曼	
ㄣㄣカメ	Peru	秘鲁	
ㄣメカㄣㄣㄣ	Pulitzer	普利策	
カㄣㄣ去ㄣㄣㄣ	ragtime	具有强劲切分音的音乐风格	
ムヌ	Sioux		法语（词尾 x 不发音）
ムㄣㄣㄣ	Spain	西班牙	
ㄣ-ㄣ	Wall		

8. 无可替代的 Alaska/ㄚㄌᄇᄇᄇ/阿拉斯加

1867 年 3 月 30 日 America/ㄚㄇᄇᄇ ㄙᄇᄇᄇ/美国以 720 万美元自
Р о с с и я/ㄌᄇᄇᄇᄇ/俄罗斯
帝国购买 Alaska/ㄚㄌᄇᄇᄇ/阿拉
斯加，最初由军方松散地管理，而其
国际战略、经济价值随后才逐渐地显
示出来。

【ㄌᄇᄇᄇᄇ遗产】

从地理位置看，约 13000 BCE/公
元前 1 万 3 千年，有人跨过 Bering/
ㄅᄇᄇᄇᄇ/白令海峡抵达西半球。

海峡是以近代ㄌᄇᄇᄇᄇ的探险家 Vitus Bering/ㄅᄇᄇᄇᄇᄇ（出生于
Denmark/ㄉᄇᄇᄇᄇ-ㄙᄇᄇ/丹麦，1681-1741）的名字命名的，插图是苏联发行的纪
念邮票）。



1799 年商人 Aleksandr

Б а р а н о в/Baranov/ㄅᄇᄇᄇᄇᄇ
ᄇᄇᄇ/巴拉诺夫(1746-1819)被任命为新
成立的ㄌᄇᄇᄇᄇ-ㄚㄇᄇᄇᄇᄇ
俄美公司总经理，相当于ㄌᄇᄇᄇᄇ帝国在ㄚㄇᄇᄇᄇᄇ的第一任“总督”

¹¹⁷。

1808 年，Sitka/ᄇᄇᄇᄇ/锡特卡成为
ㄌᄇᄇᄇᄇᄇᄇᄇᄇ的首府，
直到 1867 年 10 月 18 日在ᄇᄇᄇᄇ降下ㄌᄇᄇᄇ
ᄇᄇᄇᄇ国旗、升起ㄚㄇᄇᄇᄇᄇᄇ国旗。以
后每年 10 月 18 日在ᄇᄇᄇᄇ举行“ㄚᄇᄇᄇ



¹¹⁷ Ann Heinrichs, Alaska, Illustrated by Matt Kania. The Child's World, 2018.

ムヲヰ日”升旗仪式。ムヰヲヰ是当地语发音 Shee At' iká/“海外来的人”的意思。除了ムヰヲヰ等城镇的东正教教堂（插图），ヰヲヰムヲヰ的许多地名等名词依然按ムヰヰヰ语字母转写为英文。我们刚到ヰヲヰムヲヰ的机场，就看到ムヰヰヰ语字幕。

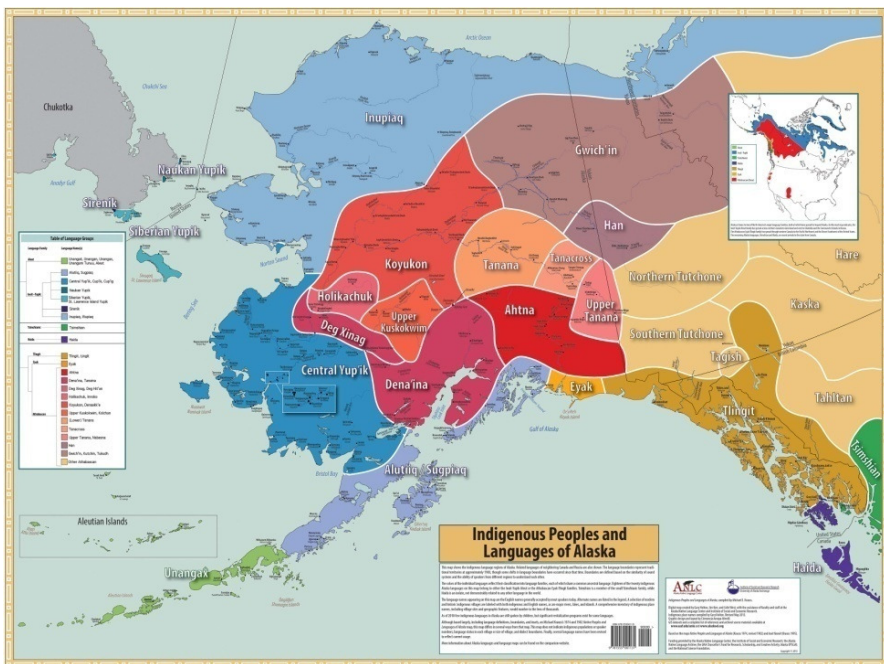
【原住民语言与书写系统】

现在，ヰヲヰムヲヰ 85%以上的人口只说英语，只有约 5% 的人口讲原住民语。但除英语外，20 多种原住民语也被宣布为“官方语言”（实际上没有使用）：Ahtna/ヰヰヲヰ/阿特纳、Unangam Tunuu/ムヲマヰヰヰヰ・ムヲムヲ或 Aleut/ヰヲセム/阿留申、Alutiiq/ヰヲムヰムム/阿鲁提克或



Sugpiaq/ムヰヰヰヰヰヰ、Dena' ina/ムヰヲヰ' ヰヰヰ/德纳伊纳、Deg Xinag/ムヰヰ・ヰヰヰヰ/德格斯纳格、Eyak/セムヰヰ/埃雅克、Gwich'in/ヰヰヰ' ヰヰ/哥威迅、Haida/ムヲムヲ/海达、Han/ムヲ翰、Holikachuk/ムヰヲムヰ/霍利卡楚克、Inupiaq/ムヲムヰヰヰ/因纽皮雅特、Koyukon/ムヰムヰムヲ/科育空、Tanana/ムヰヰヰヰヰ/塔纳纳、Tanacross/ムヰヰヰヰムヲムヲ/塔纳克罗斯、Tlingit/ムヲムヰムヰ/特林吉特、Tsimshian/ムヰムヰヰヰ/蒂姆西亚、Upper Kuskokwim/ムヲムヲムヲムヰムヰ/卡斯科奎姆、Upper Tanana/ムヰヰヰヰヰヰ/塔纳纳、Yup' ik/ムヰ' ヰヰ/尤皮克、St. Lawrence Island Yupik/圣ムヲムヲムヰ島ムヰ' ヰヰ/劳伦斯岛尤皮克，等¹¹⁸。

¹¹⁸ <https://www.uaf.edu/anlc/languages-move/languages.php>



Y为YムㄣY一词来自Y为せㄣㄤ语发音 Alyeska，或者按其他语言发音为Alaxˆsxaxˆ、Alaasikaq、Anáaski、Alas'kaaʔ，意为“大地”，最高峰Denali/ㄉㄣㄤㄣㄣY为ㄌ意为“伟大的”。显而易见的是，这些原住民语言发音的词汇都无法用汉字准确、正确、简洁地翻译，只能用汉音元素词母转写。这个道理，也适用于“中国的少数民族的语言博物馆”-云南的各种口语的书写，只能用汉音元素词母转写而不能用汉字

“翻译”。Y为YムㄣY原住民遗产中心(插图)除了室内室外展示，还有歌唱、舞蹈表演和手工艺艺术品出售，但内容略显单薄，对于原住民语言没有知识或兴致的观众可能会感到失望。

例如，“厂马人口约 50 人，其中约 12 人讲这种语言。20 世纪 70 年代建



立了书写系统”¹¹⁹。能够为 12 个讲者建立书写系统，只能用表音的音素词母才能实现。而中国境内有些拥有上百万、上千万的讲者的语言至今无法建立可行的书写系统，更值得用汉音元素词母建立书写系统，例如，“创制鄂温克/Эвeнки/ㄗㄨㄣㄣ | 语书写系统的方案”¹²⁰被理论上论证是可行的。

更易于推广汉音元素的地域是台湾的原住民语言的文字化。我 2023 年 7 月 9 日参观国立台湾博物馆时遇到“百合花的民族-鲁凯族”特展，从书写系统的角度分析过 Rukai/ㄌㄞㄎㄞ/ㄌㄞㄣㄣ/鲁凯语的拉丁化书写，与所有别的与汉族邻近的民族的语言的拉丁化文字方案一样，完全无法使用，而只能用汉音元素词母作为ㄌㄞㄣㄣ语书写系统¹²¹。

【气候变化】

ㄣㄞㄣㄣㄣㄣ最敏感地见证着气候变化的影响。ㄣㄞㄣㄣㄣㄣ估计有 100,000 座冰川，从小型冰斗式冰川到大型山谷冰川，占该州 5% 的面积（29,000 平方英里）。ㄣㄞㄣㄣㄣㄣ的活跃冰川和冰原比世界上其他有人居住的地方的冰川都多。最大的冰川是 Malaspina/ㄇㄞㄞㄣㄣㄣㄣㄣㄣ /马拉斯皮纳冰川，面积为 850 平方英里。¹²²



我们还可以看到一些冰川直接从山谷溢出、倒塌或漂移到海水的壮观景象，但很多冰川都退缩到冰原山顶。今年 8 月 27 日，我们在 Seward/ㄙㄞㄣㄣㄣㄣㄣ几ㄣ（这是纪念当年决定购买ㄣㄞㄣㄣㄣㄣ的 State Secretary/国务秘书的名字）港口城市进入 Kenai Fjords/ㄎㄞㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ国立公园，步行 3-4 公

¹¹⁹ <https://www.uaf.edu/anlc/languages-move/han.php>

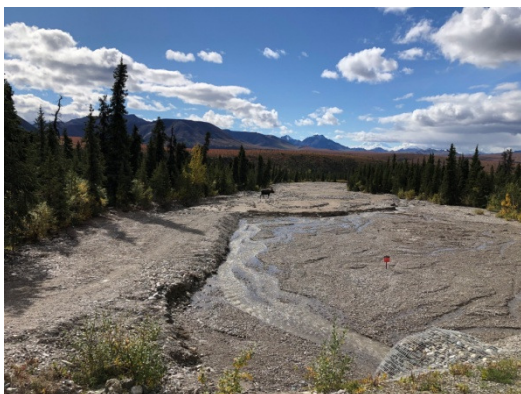
¹²⁰ 赵京，2022 年 8 月 20 日。

¹²¹ 赵京，“亚洲纪行-2：汉音元素的使命”，2023 年 8 月 12 日。

¹²² <https://alaska.gov/kids/learn/facts.htm>

里到达 Exit Glacier/退出冰川的冰原溢出山谷。插图显示冰川自 2005 年以来往山顶后退的对比，可能再过几年从照片上笔者的位置就看不到冰川了。

再过几十年或上百年，Y 为 Y 厶 厶 Y（和为 厶 厶 厶 Y、Canada/厶 Y 厶 Y 厶 Y/加拿大）接近北极的北部很大部分土地下的坚硬冰块（永久冻土）融化后，都会变成沼泽地或海洋。除了生态危机（插图是在 厶 厶 厶 Y 厶 厶 厶 Y 国立公园漫步的一匹驼鹿，因为越来越少见到，连开车的公园司机也与参访者们一同下车拍照），Y 为 Y 厶 厶 Y 的道路建设等土地规划都要考虑这一因素。



【无可替代的战略地位】

气候变化导致 Y 为 Y 厶 厶 Y 北部在内的北极圈的大块海洋地带的出现，为国际竞争提供了商机，也带来了国际政治的挑战与危机。

冷战期间，Y 为 Y 厶 厶 Y 在军事对抗苏联的重要性体现了 Mahan/厶 Y 厶 厶 Y/马汉的“海权论”预言，使 Anchorage/厶 厶 厶 厶 厶 Y/安克雷奇与周边成为世界交通枢纽之一，汇集了 Y 为 Y 厶 厶 Y 半数以上的人口。厶 厶 厶 厶 厶 Y 现在也是 Y 为 Y 厶 厶 Y 人流（观光）、物流（贸易）的中心。我们乘飞机从这里进出 Y 为 Y 厶 厶 Y，也遇到大型的国际远洋旅游船。冷战后，北极成为世界上最后几个以合作为常态的地区之一，这得益于北极理事会等政府间论坛。但“北极例外主义”时期已经结束。北极重新成为大国竞争的优先战场，中国



也与ㄩㄣ_ㄣㄣ合作而以“近北极国家”观察员身份加入北极理事会。气温升高和海底永久冻土减少使得开辟新的海上贸易路线和获取未开发的天然气和矿藏的可能性越来越大。¹²³

对于ㄩㄣㄣㄣㄣㄣ来说，在广阔的北极地区，海岸警卫队面临着一个紧迫的挑战：如何在尊重ㄩㄣㄣㄣㄣㄣ当地社区权利和知识的同时，检查和管理迅速变化的海域。其中，语言是理解自然世界的独特视角和方式的载体。在适



当的时候将原住民语言纳入操作协议和交流中，可以强化这样一种理念：多样性不仅仅是一个选项，而是有效的海洋治理的一部分。¹²⁴

[2024 年 10 月 25 日]

无可替代的 Alaska/ㄩㄣㄣㄣㄣㄣ/阿拉斯加译注词汇			
汉音元素	英文	汉字译法	原文、注释
ㄩ-ㄉㄣㄣ	Ahtna		
ㄩㄣㄣㄣㄣㄣ	Alaska	阿拉斯加	Alyeska,意为“大地”
ㄩㄣㄣㄣㄣ	Aleut	阿留申	
ㄩㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Alutiiq		
ㄩㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	America	美国	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Anchorage	安克雷奇	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Baranov	巴拉诺夫	Баранов
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Bering	白令	

¹²³ Lieutenant Anna Kang, U.S. Navy, “Cold, But Not War: How the U.S. and NATO Can Anchor the Arctic”, Proceedings,October 2024.

¹²⁴ Ensign Robert DeLillo, U.S. Coast Guard, Fuse Indigenous Arctic Knowledge with Technology, Proceedings, August 2024.

ㄅㄩㄣˊㄩㄣˊ	Canada	加拿大	
ㄉㄉˊㄒㄩㄣˊ	Deg Xinag		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Dena'ina		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Denali		意为“伟大的”
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Denmark	丹麦	
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Eyak		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Gwich'in		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Haida		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Han		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Holikachuk		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Inupiaq		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Kenai Fjords		国立公园
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Koyukon		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Kuskokwim		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Lawrence	劳伦斯	
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Mahan	马汉	
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Malaspina	马拉斯皮纳	
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Seward		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Sitka	锡特卡	Shee At'iká, “海外来的人”
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Sugpiaq		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Tanacros		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Tanana		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Tlingit		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Tsimshian		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Unangam Tunuu		
ㄉㄉˊㄩㄣˊ	Yup'ik		

9. 第 6 次探访 America' s Heartland/丫口せカ丨ㄣ丫心脏地带

Mississippi/口丨ム丨ム丨_タ丨/密西西比河、Missouri/口丨_アヌカ丨/密苏里河与 Illinois/イリノイ/丨カ丨ろこ丨/伊利诺伊河大河汇合在中部地区，也被（不那么正式地）称为“America' s Heartland/丫口せカ丨ㄣ丫的心脏地带”。今年 11 月，我第 6 次访问此流域，更深入广阔地探求此地的历史性人物与事件。

【Mark Twain/口丫儿ㄣ・古メㄣㄣ/马克・吐温故里】

11 月 12 日，我开车沿着口丨ム丨ム丨_タ丨西畔北上拜访 Mark Twain/マーク・トウェイン/口丫儿ㄣ・古メㄣㄣ/马克・吐温的故里 Hannibal/厂マろ丨ㄣ丫儿/汉尼拔¹²⁵，这个市名来自几乎灭掉了罗马的 Carthage/ㄣ丫儿尸ㄣ丨丨/迦太基城的古代最著名的将军。虽然有固定的目标，我独自开车也便于观察沿途的社会政治风情，注意到乡村路边还有不少支持 Trump/トランプ/古カ丫口タ/特朗普的竞选牌子，如“Take back America!”的口号。民主党的支持者们可能因为输掉了大选收回了选举标志，我只在厂マろ丨ㄣ丫儿城里看见一个牌子，写着“Hate has no home here.”

快到厂マろ丨ㄣ丫儿的沿途路边有一个已经荒废的村镇 Ilasco/丨カ丫ムろこの纪念园地¹²⁶。这里的曾经兴旺的水泥工厂从东欧招引大量工人，1909 年时村里有 3 千移民工人，条件恶劣、酗酒频发，来不及把斗殴者们押送到 county/郡的正式监狱，只好就地建造了一个简易监狱。这个监狱在 1910 年罢工时也被用来关押工人，在禁酒法（1920-33 年）期间也被用于关押违法制酒的人，但都没有正式裁判记录。



¹²⁵ <https://hannibal-mo.gov/>

¹²⁶ <https://visithannibal.com/explore/village-of-ilasco-memorial/>

廷娱乐+竞技的 ballgame/球赛的腰带（实物和石头雕刻），让我身临其境似的。我这次仔细读YロセカIヨY历史展厅里第一幅Washington/メY丁I△去
セカ/华盛顿的油画的解说，除了属于艺术品介绍的内容（メY丁I△去セカ死后第一次有艺术家描绘他的肖像），还特意提到他作为一个蓄奴庄园主的身
份。这可能反映了ロI_アヌカI州特别是圣カヌIム市黑人人口比重（约占市
人口一半）和 DEI（Diversity/多元，Equity/平等，Inclusion/包容）文化潮
流，不知道加入这副艺术品的解说是否有必要（后面还有一个类似的塑像解说的
例子）。



这个月的特展（收费）是非洲
“Narrative Wisdom/叙述的智慧”艺
术品展示，例如 18-19 世纪 Ethiopia/
（按当地语ኢትዮጵያ['Ītyōṗṗyā]/I去
IセカIY/埃塞俄比亚艺术家的文字
书卷，20 世纪 Nigeria/ナイジェリア/
カヨセカIY/尼日利亚画家的书写
板，和 Bamum/カYロメロ部落国王

Njoya/カ' IセIY（约 1860-1933 年）创制了本
地的书写系统记写口述历史和宣示他的王权的正统
性和权威族谱，浓缩了一个非洲部落（现
Cameroon/カメルーン/カYロセカメカ/喀麦隆）
对应 Islam/IムカYロ/伊斯兰教和西方殖民冲击
的极简史。还有一些描写、显示历史事件（反殖
民、独立运动）和政治现象的作品，例如一个全由
枪弹粘合成的王椅。



【乡村 Perryville/カカIメI儿/佩里维尔的宗教文化历史传统】

15 日，我先到达ロIムIムI_タI河东岸的 Chester/くセム去カ儿市，
人气漫画人物“水手 Popeye/ポパイ/カセカカ/大力士”诞生在这里，比くセム

去儿市和作家 Elzie C. Segar 有名¹²⁸。看完 2024 年 1 月 8 日到这里时错过的几处タマシ塑像，我就跨过ミシシッピ川大桥，开往ミシシッピ州南部乡村城镇 Perryville/ペリービル/タマシ-メー/佩里维尔。这个郡-市的名字取自 1853 年指挥“黑船”舰队迫使日本开国的最高海军将领（Commodore/代理海将，借用清朝最高武官头衔译为汉字“提督”）タマシ-，宗教文化历史传统与气氛深厚浓郁¹²⁹。最新的研究揭示：激发タマシ-全球远洋征讨的 Manifest Destiny/明确的天命是传播基督教的使命，这也是在ミシシッピ川以西（新的西部疆界）最早设立高等宗教研究机构的タマシ-メー的宗教 Manifest Destiny 传统。



这次考察的目的地是 St. Mary's of the Barrens/バレンズ/タマシ Seminary(タマシ-の Vincentians/ヴィンセンシアン/メー-のタマシ-メー的历史性据点タマシ-メーの圣ミカエール/玛丽亚的神学院)¹³⁰。我进入开放的博物馆和华丽的教

我首先进入路旁醒目标志导引的广阔开放的ミシシッピ（州立）国家战争纪念园区。纪念园几年前刚建成，馆内的史料以越战的题材为主，在开阔的园地复制首都 D.C. 的越战纪念碑。タマシ-の每个地方都有战争纪念物，但乡村的爱国风情显得更为明显。



¹²⁸ 赵京，Mississippi/ミシシッピ川与Missouri/ミシシッピ流域纪行，2024年1月15日。

¹²⁹ <https://www.cityofperryville.com/>

¹³⁰ <https://www.lewisandclark.travel/listing/st-marys-of-the-barrens-national-shrine-rosary-walk/>

堂，遇到一群学生，围绕着神学院建筑和广阔的庭园散步良久，没有深入分辨对圣口丫为丨丫态度的教义或灵感的分歧，感受着丫口せ为丨ㄅ丫乡镇的宗教精神性平安与和谐。

【矿工联合会成员的墓地】

丨为丨ㄅㄅ丨州南部一百多年前是工业中心，Mt. Olive/橄榄山市的矿工们的罢工在 1898 年 10 月 12 日变成武装冲突，8 名矿工、4 名公司雇佣的警卫和 1 名公司雇员被杀死。私有墓地的主人不愿意接受矿工们被埋葬在那里，矿工联合会就专门购买了一块土地安葬成员们，这成为丫口せ为丨ㄅ丫唯一的工会拥有、管理的墓地，后来很多工会成员和支持者们也安葬于此，是丫口せ为丨ㄅ丫劳工运动的圣地。我 18 日到访时阴雨绵绵，只有我一人陪伴这里近千个安葬的灵魂，为我的旅途带上丫口せ为丨ㄅ丫劳工阶级灵魂的印记。



鉴于这个墓地的历史意义，1972 年被登记为国立历史地点。工会不适合热衷政治选举，忘记这个历史教训的工会领导人们对不起安眠在这里的工会成员和支持者们。



2018 年 6 月，我们专程拜访 1887 年在 Chicago/く丨ㄅ丫ㄨㄅ/表意汉译“芝加哥”西郊没有因政治歧视而得以安葬的干草市场的 anarchist/丫ㄅ丫ㄅ丨ムㄅ受难者们，他们的墓碑也成为 national historic site/国立历史遗址，开放供人纪念（碑后刻有原来的五名、以及后来加上的三名受难

者的名字)¹³¹。

著名的 Mother Jones/リヂラム大妈的墓地也在这里。出身贫寒のリヂラム大妈为（主体为男子）ユニオン劳工的权利抗争的传奇，包括四小时工作制，比后来的女权运动更具普遍社会意义，以她名字命名的 Mother Jones 杂志至今还在发行（23 万份）¹³²。2014 年，リヂラム大妈被授予 Irish/アイリッシュ/歴カトリック/爱尔兰-ユニオン人“名人堂”，比同时代的来自邻居 Scotland/ムラカマク/苏格兰的钢铁大王 Andrew Carnegie/ユニオン・カネギ(1835-1919 年)还风光。¹³³

附近的 Gillespie/ギレスピー/カサタール-是 1926-30 年期间繁忙兴旺的 66 号公路的必经城镇，现在街道冷清，小城中心的カトリック矿山纪念馆因为是周一没有开放。

【Vandalia/メマカユニ/万达利亚：Lincoln/カトリック/林肯的政治起源】

カトリック 1818 年成为美国的第 21 个州，最先的首府是 Kaskaskia/カサカシア/カサカシア（只在此一年），由于カサカシア河道在 1881 年的洪水时东移，カサカシア西部被切断留在河西，另三面被カサカシア州陆地包围，成为一块飞地，最先的州政府建筑也灰飞烟灭，但见证了カサカシア 1818 年建州的、由カサカシア国王送给殖民地的大钟一直被保留在原地，为此专门建了一个钟房，表示カサカシア作为美国一州的起源¹³⁴。

我 20 日访问カサカシア的第二个首府 Vandalia/ヴァンダリア/メマカユニ/万达利亚（1819-1839 年），这里的首府保存得完好，一楼是几间行政室（但没有州长的办公位置，州长平时在家不来办公）和法庭，二楼是立法两院，Lincoln/カトリック/林肯 1834 年首次被选入 House of

¹³¹ 赵京，美国进步政治历史之旅，2018年7月4日。

¹³² <https://www.motherjones.com/>

¹³³ 赵京，从Atlantic/ユニオンカサカシア到Mississippi/カサカシア，2022年12月23日。

¹³⁴ 赵京，第4次探访American Bottom/ユニオン底部，2024年3月16日。

Representatives/代议员立法院，开始他的政治生涯。1837 年他在这里第一次公开批判奴隶制。因为只有我一个访问者，讲解员热情招待我，还让我进入法庭“办公”为我拍照。

「ヨ」最初の“built the nation/建设了国家”の national road/国道从 1811 年开始建设，从西海岸横跨 6 州直达到西部 frontier/边疆「」流域の「」

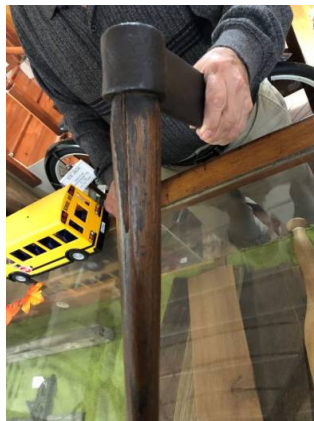


「」州府メマケ「」ヨ，为大量移民用 wagon/メ「」（主要靠马拉的）载货车从东部向西部边疆进发提供了便利通道（以前只能靠河流运输荷物），1830-40 年间，「」的人口增加了一倍以上。1850 年铁路开通过「」北部的小港「」后，国道才逐渐被放弃使用。

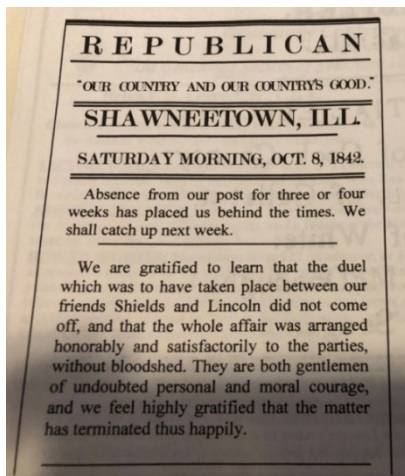
我来到国道 Interpretive/注释展示中心，又只有我一个访问者，接待的女士非常热情，为我推荐沿途因为国道而兴建的城镇。一些靠近现在的高速公路的老城镇，包括メマケ「」ヨ，虽然已经萧条还有人居住，但只有我这样的历史学研究者才远道而来。展示中心有一间小厅专门是「」时代的文物，包括 1833 年「」州法，是作为律师和代议员的「」的工作手册。



我进入メマケヤカ丨ヤ市所属的 Fayette 郡纪念馆，这是已经不再使用的老教会二层建筑，堆满了当地人捐送的文物，像个大仓库。（不用提）又只有一个访问者。老馆员看出我的失望，拿出一个伐木的铁具 froe（类似斧头），让我辨认煅制时刻上的两个记号，依稀看出 A 和 L 字样，我立即反应到：这是 Abraham Lincoln 的！他介绍说，カ丨マケヤカ当选议员以后，出生在小木屋的他不再靠它工作了，就送给当地的朋友了。



我继续沿着旧国道开行，进入曾经繁荣的小镇 Greenville，这里的纪念馆因为是周一关闭，但开放的图书馆设计美观、值得参观。我简短查阅当地资料，注意到门口有很多当地历史协会出版的旧期刊，就带回几本。晚上回到驻地翻阅，发现复制的 1842 年 10 月 8 日关于カ丨マケヤカ与 Shields 取消决斗的消息。从网上查到的史实是：カ丨マケヤカ和他的妻子写文章讽刺官员 Shields，后者感到受到侮辱、要求决斗。Hamilton/厂ヤ口丨儿カマケヤカ/汉密尔顿决斗身亡之后，各州都立法禁止决斗，丨カ丨マケヤカ州也不例外，但河西的口丨マケヤカ丨还没有成为州，相当于无法之地、容许决斗。カ丨マケヤカ为了荣誉一方面必须接受挑战，另一方面不能被杀也不愿杀人，就提出用（更需要体能的）长剑决斗，为了展示自己在身高和臂力上的优势，カ丨マケヤカ挥舞长剑，砍倒了一根高大的树枝示威。这迫使 Shields 再考与体格高大的カ丨マケヤカの决斗的不利结局，于是同意取消决斗¹³⁵。如果这场决斗没有被放弃，

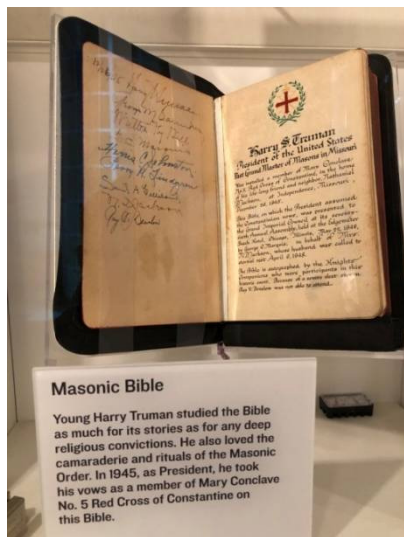


¹³⁵ <https://presidentlincoln.illinois.gov/Blog/Posts/141/Abraham-Lincoln/2021/8/Lincoln-avoided-duel/blog-post/>

为丨与万与即使赢了，也不可能从政了，Y口せ为丨与Y的历史就不一样了。

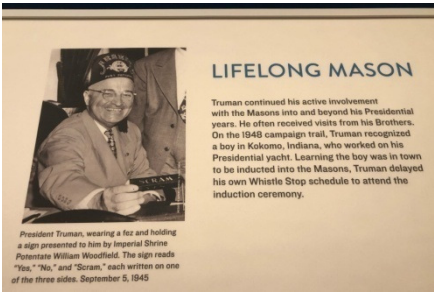
【Truman/为カメ-口马/杜鲁门纪念馆】

25 日，我从东往西横穿口丨_アヌカ丨全州，中途访问在 Columbia/与て为 Y口ケ丨Y/哥伦比亚市的口丨_アヌカ丨（州立）大学，在中央广场和很有名的新闻系建筑群短暂停留。Y口せ为丨与Y贫富差距加剧，导致寡头集团更有钱更容易控制媒体，例如，最有力的政治传播平台 Twitter 被最大的寡头收买，完全成为个人私物，新闻自由面临前所未有的严峻挑战。这个 1839 年建立的学校是口丨ム丨ム丨_タ丨河流以西最早的公立大学，我很喜欢类似的校园的人文气息，感谢 1995-97 年在 University of Wisconsin-Madison 校园的过渡转换期，也庆幸自己能够像 Spinoza/ムタ丨ろてア Y/斯宾诺莎那样独立研究、超越象牙塔式的狭隘领域。



我在闭馆前 3 个小时到达 Truman/トルーマン/为カメ-口马/杜鲁门纪念馆，走马观花一趟后决定专注为カメ-口马与 Freemasonry/为カ丨口テムてら/共济会关系的大量文物。例如，这个为カ丨口テムてら专用的圣经是为カメ-口马 1945 年 12 月 26 日（圣诞节过后的第一天）作为 Y口せ为丨与Y 总统成为为カ丨口テムてらの Mary Conclave No. 5 Red Cross of Constantine（第 5 号与てらムカ马去丨ろ ヌム/君士坦丁红十字会的圣母口 Y 为丨 Y /玛利亚秘密集会）的成员时宣誓所用。

1948 年，在他的竞选游程中，
为メ-口马得知一个曾经在他的游艇上
服务的男孩加入为口口入ムエラ，
竟然推迟竞选日程，专门参加这个男
孩的入门仪式，可见作为终身为口口
入ムエラ成员的丫口セ为口丫总
统的执着信念，反映了丫口セ为口丫
丫独立建国以来为口口入ムエラの经久持续影响¹³⁶。



作为担任过为口口入ムエラの 33 度级别
Grand Master (1940-41 年)，为メ-口马很像
同为为口口入ムエラ成员的第一任总统メ丫
丨ム去エラ和他敬仰的第 7 任总统 Andrew
Jackson/リ丫ヲムエラ/杰克逊。リ丫ヲムエラ
是一位出身贫寒、自学成才的西部边境律师，也
是为丨ヲヲの榜样。作为 1812 年战争中的少
将，リ丫ヲムエラ无师自通，击败 Britain/ウ
为丨去ヲヲ/大英帝国敌军，成为国民英雄。从

去ヲヲセム丨当选议员后在给国会的第一份致辞
中，リ丫ヲムエラ建议取消 Electoral College/
选举人团制度，可惜难度太大，至今无法更改。
Tennessee/テネシー/去ヲヲセム丨/田纳西州政府
大楼东面有他的巨型骑士雕像¹³⁷。

为メ-口马故乡 Independence/独立市的
Jackson 郡的名字就是来自リ丫ヲムエラ，1949
年为メ-口马以总统的名义为リ丫ヲムエラ在



¹³⁶ 赵京，Freemasonry、Deism/ケムム口与美国的独立革命，2020年9月2日。

¹³⁷ 赵京，从Atlantic/丫去カ马去丨ヲ到Mississippi/口丨ム丨ム丨_タ丨，2022年12月23日。

自己曾经服务过的郡大楼（我进入了大楼但未工作过的纪念室没有开放）前为リヤムと建立塑像。我仔细阅读塑像边的解说，又有圣カヌム艺术博物馆关于メイトと油画的类似解说，提到リヤム也是一个蓄奴庄园主，还立法驱赶原住民。

【Kansas/カヌム/堪萨斯市】

Kansas/カヌム/堪萨斯市有近 3 百万人口，但实际上被分为两块，东部在カヌム州，主要的人口在西部属于リッパヌカ州。我晚上开车到 Union/リッパヌカ车站，还可以感受过去作为交通枢纽的辉煌，但许多设施都关闭了。我特意开车到カヌム州的旅店入住，但 26 日一早又回到リッパヌカ州的市中心公园，这里除了辽阔的野外草地和几座象征西部的雕像，最显著的是高耸的一战纪念碑和纪念馆。



但是，我很感意外的是纪念碑对面的高大建筑，原来是 Federal/セカカニ儿 Reserve Bank of Kansas City，没想到同在リッパヌカ州，除了圣カヌ市，还有一个カヌ市セカカニ儿储备银行。这反映了リッパヌカ州中心地理位置的重要性。カヌ市セカカニ儿储备银行大楼远离别的建筑群，内部比圣カヌ市セカカニ儿储备银行开放，可以隔着玻璃观察员工们数钱、在仓库里搬运钞票。参观出来时我拿走两本免费的刊物，后来在飞机上阅读，主要讲密切服务地方经济/金融的工作和独立于 Federal/联邦政府的运营。Federal Reserve Bank 被汉字译为“联邦储备银行”片面强调中央银行的功能，忽略了独立于联邦政府的 12 个地域储备银行的原意为 federal/自主联合的性质。在译注完“Hamilton/厂リッパと Hamilton/厂リッパと/汉密尔顿与 America/リッパカ/美国资本主义”（2024 年 6 月 29 日）之后，我计划译注セカカニ儿储备银行的简史和功能。

【通过独立市的五大历史性路径】

与カヌー市一样，カヌー市
カヌー市最值得拜访的是艺术馆，
但 26 日（感恩节之前）关闭。我
下午又回到独立市，在カヌー市
的儿童时代和退休后的房屋
（关闭）以及他结识女友的教堂
外观察街道环境，然后赶到前一
天经过但已经关门的 National
Frontier Trails Museum/国立诸
边疆步道纪念馆。

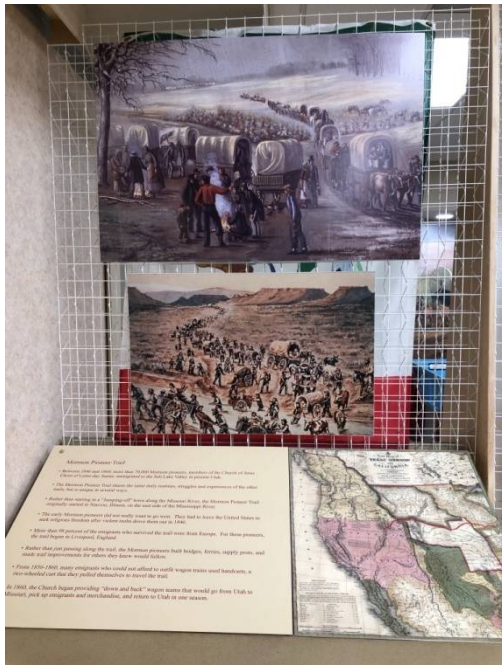
具有历史意义的五大探险远
征（步行）路径都经过或从独立
市出发：Lewis/カヌー市/刘易
斯与 Clark/カヌー市/克拉克西
部探险路径、向 Oregon/カヌー市

向 California/カヌー市/加利福尼亚
进发的移民路径、向 Santa Fe/カヌー市
进发的移民路径（从カヌー市
得以进入 Mexico/カヌー市/墨西哥）、以及向盐湖城进发的移民



路径。纪念馆的实物用品和记录（包括 7 岁儿童
的日记）丰富，提供了西部大开发波澜壮阔的史
诗性图景。

其中，向盐湖城进发的 the Church of
Jesus Christ of Latter-day Saints（被外界称
为 Mormon/カヌー市/摩门教派）教徒们在独立
市设立世界性的“Peace Pavilion/和平堂”以及
关联设施，与不认可他们的基督教各派在此诉诸
和平和解。我围绕着华丽的和平堂（里面有人但



没有对外开放）散步观摩，回想起约二十年前参观 $\Gamma\pi\epsilon\lambda\iota\sigma$ 的盐湖城本部和参加 San Jose 教会的经历，体会到 $\Upsilon\Gamma\sigma\epsilon\lambda\iota\sigma$ 独立和建国确立的政教分离的革命意义。信仰是个人内心深处的自由，我们都没有必要、权力和知识去判断别人的精神信仰。

【 $\Gamma\iota\mu\pi\alpha\kappa\iota$ 州首府 Jefferson/ $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\epsilon\lambda\iota\sigma$ /杰佛逊市】

我 2024 年 1 月访问过 $\Gamma\iota\mu\pi\alpha\kappa\iota$ 州的第一个首府（1821-26 年）St. Charles/圣 $\Upsilon\pi\epsilon\lambda\iota\sigma$ ¹³⁸，当时的州政府租借的二层楼房极为简陋。27 日上午我到达 $\Gamma\iota\mu\pi\alpha\kappa\iota$ 州的第二个（现在的）首府 Jefferson/ $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\epsilon\lambda\iota\sigma$ /杰佛逊市，现在的第三个政府大楼极为堂皇富丽，作为艺术品也值得观赏，正面是 $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\epsilon\lambda\iota\sigma$ 总统的塑像，因为他当总统期间 $\Upsilon\Gamma\sigma\epsilon\lambda\iota\sigma$ 向 France/ $\epsilon\lambda\iota\sigma$ 马 μ /法兰西廉价“购买”（不购买也会占领的）的 Louisiana/ $\epsilon\lambda\iota\sigma$



$\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\epsilon\lambda\iota\sigma$ 马 μ 路/路易斯安那领地包括 $\Gamma\iota\mu\pi\alpha\kappa\iota$ 领地。大楼内部正在装修，但不影响参观一层的展览馆。二层的大幅历史壁画把我带回 $\epsilon\lambda\iota\sigma$ 马 μ 治下 $\Gamma\iota\mu\pi\alpha\kappa\iota$ 的历史。州长办公室也在二层，我在接待室受到很有礼貌的接待，但被提示不能跨过正在办公的州长室的地毯。

大楼的外围面对 $\Gamma\iota\mu\pi\alpha\kappa\iota$ 河流的塑像是有名的购买 $\epsilon\lambda\iota\sigma$ 马 μ 路/路易斯安那领地的条约场景（在 Paris/ $\epsilon\lambda\iota\sigma$ 马 μ /巴黎），签字三人中（坐着的）是后来成为总统（第五任）的 James Monroe/ $\Gamma\pi\epsilon\lambda\iota\sigma$ 门罗。 $\Gamma\iota\mu\pi\alpha\kappa\iota$ 河流就在塑像下不远（ $\Gamma\iota\mu\pi\alpha\kappa\iota$ 州法律规定首都不能离 $\Gamma\iota\mu\pi\alpha\kappa\iota$ 河 40 英里）。边上是旧约的“十诫”石碑，曾经引起全美关于政教分离的争议。再边上是战争纪念场所，除了 8 场战争的纪念石碑，还有一尊 $\Upsilon\Gamma\sigma\epsilon\lambda\iota\sigma$

¹³⁸ 赵京，Mississippi/ $\Gamma\iota\mu\pi\alpha\kappa\iota$ 与 Missouri/ $\Gamma\iota\mu\pi\alpha\kappa\iota$ 流域纪行，2024 年 1 月 15 日。

利用两个周日，我参加 O' Fallon/ヌ-ㄣㄣㄣ的一个基督教会礼拜，对有一次前来保护礼拜的警车感到迷惑。我也在一个周六下午参观很气派辽阔的罗马 Catholic/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/普遍（或至公或天主）教堂。为什么在严重广泛的神父性侵儿童的丑闻被揭露后¹⁴⁰ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ依然有生命力？不是因为ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ教派所称的教义（例如关于“圣母”的地位争议）

¹⁴⁰ 例如Revelation, 2020, 4hr 37min, Director: Nial Fulton, Studio: Australian Broadcasting Corporation.

高于别的宗教、教派，而是因为至今为止ㄅㄣˇㄉㄜㄌㄜㄣˇㄅㄣˇ在ㄣㄣˇㄌㄜㄣˇㄅㄣˇ乡镇等处维护秩序还无可取代。

我也尽量参观各地图书馆，翻阅或体会当地的信息和人文气息。空军图书馆提供了在一些别处无法查阅的资料的窗口。历时 18 天、1600 英里的第 6 次ㄣㄣˇㄌㄜㄣˇㄅㄣˇ心脏地带之旅，进一步加深了对ㄣㄣˇㄌㄜㄣˇㄅㄣˇ历史、文化、宗教等领域的理解，有助于深入认识当前的社会政治经济状况，值得再来。

[2024 年 12 月 4 日]

第 6 次探访 America’s Heartland/ㄣㄣˇㄌㄜㄣˇㄅㄣˇ心脏地带汉音元素词汇

汉音元素词	拉丁语系	汉字翻译（注解）	其他
ㄣㄣˇㄌㄜㄣˇㄅㄣˇ	America	美国、美洲	
ㄅㄣˇㄣㄣˇㄌㄜㄣˇ	Bamum		
ㄅㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Barrens		
ㄅㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Britain	不列颠	
ㄅㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	California	加利福尼亚	
ㄅㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Cameroon	喀麦隆	
ㄅㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Carnegie	卡内基	
ㄅㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Carthage	迦太基	
ㄅㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
圣ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	St. Charles		法语
ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Chester		
ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Chicago	芝加哥	
ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Churchill	丘吉尔	
ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Colombia/Columbia	哥伦比亚	
ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Ethiopia	埃塞俄比亚	
ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Federal	联邦	
ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	France	法兰西	
ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Freemasonry	共济会	mason/ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ
ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Fulton		
ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Gillespie		
ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Hamilton	汉密尔顿	
ㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇㄌㄜㄣˇ	Hannibal	汉尼拔	

厂丫メ丫ヲ丫	Havana	哈瓦那	
厂丨去せカセ儿	Hitler	希特勒	
丨カ丫ムヲセ	Ilasco		
丨カ丨ヲセ丨	Illinois	伊利诺伊	
𐄂カ丨丁丨	Irish	爱尔兰	
丨ムカ丫口	Islam	伊斯兰	
𐄂丫ヲムセ𐄂	Jackson	杰克逊	
𐄂セ𐄂セ儿ムセ𐄂	Jefferson	杰佛逊	
𐄂セ𐄂ム	Jones		
𐄂マム丫ム	Kansas	堪萨斯	
𐄂丫ムヲ丫ムヲ丨丫	Kaskaskia		
カメ丨ム-ヲカ丫-ヲ	Lewis-Clark	路易斯-克拉克	
カ丨𐄂ヲ𐄂	Lincoln	林肯	
圣カヌ丨ム	St. Louis	路易斯（英语）	
カメ丨ムマヲ丫	Louisiana	路易斯安那	
口丫カ丨丫	Mary	玛利亚	Μαρία
口セ丁丨ヲセ	México	墨西哥	
口丨ム丨ム丨_タ丨	Mississippi	密西西比	
口丨_ムヌカ丨	Missouri	密苏里	
口セ𐄂カセ	Monroe	门罗	
口セ儿口セ𐄂	Mormon	摩门教	
ヲ𐄂𐄂セカ丨丫	Nigeria	尼日利亚	
ヲ'丨セ丨丫	Njoya		
ヲセケ儿	Nobel	诺贝尔	
ヌ-𐄂丫カセ𐄂	O'Fallon		
セカセ𐄂セ𐄂	Oregon	俄勒冈	
タ丫カ丨	Paris	巴黎	
タ儿カ丨	Perry	佩里	
タ儿カ丨-ヌ丨儿	Perryville	佩里维尔	
タセタ𐄂	Popeye	大力士	
ムマ𐄂丫·𐄂儿	Santa Fe		
ムタ儿𐄂	Spain	西班牙	
ムタ丨ヲセ𐄂丫	Spinoza	斯宾诺莎	
去𐄂ヲセム丨	Tennessee	田纳西	
去カメ-口マ	Truman	杜鲁门	
去カ丫口タ	Trump	特朗普	

ロ ヲ 儿 ㄣ・去メㄣㄣ	Mark Twain	马克·吐温
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Union	意指“全美”、“联邦政府”等
メㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Vandalia	万达利亚
メㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Vincentians	
メㄣㄣㄣㄣ	wagon	（主要靠马拉的）载货车
メㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Washington	华盛顿
メㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Westminster	威斯敏斯特

汉音元素范例系列

1. 《印度（及佛教）经典新译尝试》
2. 《希腊经典新译注》
3. 《Britain/ㄅㄣˊㄇㄧㄣˊ/不列颠文明译注》
4. 《罗马文明译注初步》
5. 《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄖㄨㄢˋㄞˊㄤˉㄟˊㄙㄩㄥˉ/》
6. 《犹太史神学政治译论》
7. 《基督教历史神学政治译注》
8. 《Orient/ㄛㄣˊㄇㄥˊ/中亚文明译注》
9. 《Slav/ㄌㄞˊ/斯拉夫文明译注》
10. 《America/ㄚˊㄇㄣˊㄙㄜˊ/美国研究译注》
11. 《汉文明以及周边群族的书写系统》
12. 《欧洲历史文化思想译注》
13. 《亚洲纪行 2023-24》
14. 《Spanish/ㄕㄞˊㄗㄞˊ/西班牙文明译注》
15. 《America/ㄚˊㄇㄣˊㄙㄜˊ/美国历史游记》

